

**MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH  
„1 DECEMBRIE 1918” UNIVERSITY OF ALBA IULIA  
DOCTORAL SCHOOL OF HISTORY, LETTERS AND EDUCATIONAL SCIENCES**

**ASPECTS OF THE RECEPTION OF CONTEMPORARY  
FRENCH-LANGUAGE CANADIAN LITERATURE AND  
CULTURE IN ROMANIA**

**ABSTRACT**

**PhD Advisor:**

**Prof. univ. dr. habil. PAUL NANU**

**PhD Student:**

**ROXANA VOICHIȚA BOBARIU (BODEA)**

**ALBA IULIA**

**2026**

## Table of Contents

<b>INTRODUCTION</b> .....	5
<b>PART I – THE FRAMEWORK OF PRODUCTION AND CIRCULATION OF FRENCH-LANGUAGE CANADIAN LITERATURE</b> .....	22
<b>CHAPTER I – FRANCOPHONE CANADA: HISTORICAL, CULTURAL AND IDENTITY CONTEXT</b> .....	22
I.1. Canada as a pluricultural and multilingual space .....	22
I.1.1. The colonization of Quebec .....	22
I.1.2. The end of the province of <i>Nouvelle-France</i> .....	24
I.1.3. The province of Québec .....	24
I.1.4. The Quiet Revolution .....	28
I.2. French-language Canadian literature and the issue of identity .....	32
I.2.1. The beginnings of French-language literature: The <i>Nouvelle-France</i> period .....	35
I.2.2. The emergence of the French-Canadian novel: The period of separation from France (1760–1945) .....	36
I.2.3. Modern literature: The Quiet Revolution and the contemporary period .....	38
I.3. Contemporary French-language Canadian literature .....	41
I.3.1. The contemporary: definitions and dimensions .....	41
I.3.2. Temporal delimitation of contemporary québécois literature .....	42
I.3.3. Analysis of contemporary québécois literature .....	44
<b>CHAPTER II – ROMANIAN–CANADIAN CULTURAL AND EDUCATIONAL RELATIONS</b> .....	51
II.1. Aspects of Romanian–Canadian cultural and diplomatic relations .....	53
II.1.1. Diplomatic and cultural milestones .....	54
II.1.2. Aspects of the early relations between Romania and Canada .....	56
II.1.3. Canadian figures and early cultural mediation bridges .....	60
II.2. Reflections on Canadian studies in Romania .....	68
II.2.1. Canadian Studies Centres in Romania – Nuclei of cultural mediation .....	69
II.2.2. Development and decline – networks and dynamics .....	77
II.2.3. Indicators of the decline of francophone Canadian studies .....	79
<b>CHAPTER III – THE THEORETICAL FRAMEWORK OF RECE.....</b>	<b>87</b>
III.1. Literary otherness – A framework for the reception of French-language Canadian literature .....	87
III.2. Reception theory: from text to relationship .....	90
III.2.1. The reception of the literary work – between aesthetic experience and creative	

participation .....	90
III.2.2. The reception of the literary work – From reading to co-Creation.....	91
<b>PART II – CIRCULATION, TRANSLATION AND INSTITUTIONALIZATION.....</b>	<b>113</b>
<b>CHAPTER IV – THE DYNAMICS OF TRANSLATIONS OF CANADIAN LITERATURE IN ROMANIA: MAPPING, DEVELOPMENTS AND ACTORS OF RECEPTION .....</b>	<b>113</b>
IV.1. Diachronic mapping and analytical matrix of translations of Québécois literature in Romania (1968–2024) .....	115
IV.1.1. Diachronic analysis of translations of French-language Canadian literature in Romania (1968–2024) .....	121
IV.1.2. Francophone Canadian authors translated in Romania .....	128
IV.1.3. Romanian translators of French-language Canadian literature .....	131
IV.1.4. The role of publishing houses in shaping reception .....	139
IV.2. Instances of reception .....	148
IV.2.1. Metacritical analysis of Romanian studies on the reception of Québécois literature ....	148
IV.2.2. The evolution of terms used to designate French-language Canadian literature .....	161
IV.2.3. The analysis of translations of French-language Canadian literature in studies regarding its reception in Romania .....	164
<b>CHAPTER V – CRITICAL AND ACADEMIC RECEPTION .....</b>	<b>168</b>
V.1. Academic instruments: dictionaries and synthetic volumes .....	170
V.1.1. Dictionaries .....	170
V.1.2. Synthetic studies .....	178
V.2. Academic and cultural journals as spaces of mediation .....	191
V.2.1. Academic journals .....	191
V.2.2. Cultural journals .....	200
<b>PART III – GENRE-DIFFERENTIATED RECEPTION: CASE STUDIES AND MODELS OF LEGITIMATION .....</b>	<b>217</b>
<b>CHAPTER VI – THE RECEPTION OF PROSE.....</b>	<b>217</b>
VI.1. The reception of the work of Anne Hébert in Romanian culture .....	221
VI.1.1. Translations of Anne Hébert’s work into Romanian .....	223
VI.1.2. Theoretical and critical reception of Anne Hébert’s work in the Romanian cultural space .....	276

VI.2. The reception of Felicia Mihali's work .....	296
VI.2.1. Reception in the Romanian national press before emigration .....	299
VI.2.2. Translations of Felicia Mihali's novels and their reception in Romania .....	306
VI.2.3. Felicia Mihali – Self-translator .....	319
VI.2.4. Woman's image in Felicia Mihali's prose .....	332
<b>CHAPTER VII – THE RECEPTION OF POETRY .....</b>	<b>336</b>
VII.1. Anthologies and author volumes.....	337
VII.1.1. Anthologies .....	338
VII.1.2. Author volumes .....	349
VII.2. Québécois poetry in cultural press publications .....	358
VII.2.1. Literary journals .....	360
VII.3. Other forms of cultural dialogue .....	388
VII.3.1. Academic journals .....	390
<b>CHAPTER VIII – THE RECEPTION OF DRAMA .....</b>	<b>394</b>
VIII.1. The context and premises of international circulation .....	394
VIII.2. Translation as the first level of dramatic reception .....	396
VIII.3. Wajdi Mouawad: Ethical-existential reception and the dramaturgy of trauma .....	407
VIII.3.1. Reception of translations .....	407
VIII.3.2. Scenic and institutional reception .....	417
VIII.4. Michel Tremblay – Establishing a playwright in the receiving culture .....	425
VIII.4.1. Reception of Michel Tremblay's dramaturgy: Translations and stage productions ...	428
VIII.5. The Reception of Robert Lepage's scenic work .....	442
<b>GENERAL CONCLUSIONS .....</b>	<b>453</b>
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>465</b>

## Abstract

**Keywords:** French-language Canadian literature; Québécois literature; reception studies; comparative literature; cultural transfer; literary translation; Francophonie; Canadian studies; circulation of literatures; cultural mediation; Anne Hébert; Michel Tremblay; literary field; Romanian–Canadian cultural relations; literary reception.

In recent decades, French-language Canadian literature has gained increasing visibility within the international Francophone space, thanks to both the institutional consolidation of the literary field in Quebec and the aesthetic and thematic diversification of its contemporary production. The developments following the Quiet Revolution and the growing pluralization of Québécois identity have established this literature as an autonomous corpus whose international circulation has intensified through translations, literary festivals, and university programs. In Romania, contact with French-language Canadian literature has taken place within a different historical and institutional context, initially marked by ideological constraints and editorial filtering that resulted in sporadic reception. After 1990, the opening toward Western academia and the development of university partnerships fostered the expansion of translations and the emergence of editorial and academic initiatives dedicated to Canadian studies, although this evolution has often remained dependent on individual initiatives.

Within this context, the present dissertation aims to analyze systematically the reception of French-language Canadian literature in Romania from the period following the Second World War to the present, identifying the mechanisms through which it has been translated, critically contextualized, and integrated into the Romanian cultural and academic field. The research examines not only the editorial presence of this corpus but also the processes of mediation and legitimation that contribute to shaping its symbolic status.

The topic lies at the intersection of comparative literature, reception theory, and research on the international circulation of Francophone literatures, articulating these perspectives within a coherent analytical framework.

The originality of the research resides in the articulation of an integrated perspective on the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania across an extended chronological period. Unlike previous studies focused on individual authors or genres, the dissertation proposes a systemic analysis that correlates the mapping of translations with paratextual analysis, critical discourse, and the role of the academic environment. The comparative dimension across literary genres highlights distinct patterns of legitimation and allows reception to be interpreted as a process of progressive canonization within a cultural space situated in a semi-peripheral position in relation to the centers of the Francophone world.

The study engages with major theoretical directions in contemporary literary studies—reception aesthetics, interpretive communities’ theory, polysystem theory, and the sociology of the literary field—adapting these frameworks to the specificities of the analyzed corpus. At the national level, the research also recontextualizes the contributions of the Romanian academic environment to the development of Canadian studies.

The central research problem focuses on identifying the mechanisms through which contemporary French-language Canadian literature has been mediated, interpreted, and legitimized within the Romanian cultural space, as well as on analyzing the variations of these mechanisms according to literary genre. The study goes beyond a simple inventory of translations and examines the process of symbolic integration of this literature into the Romanian literary field. Reception is analyzed as a stratified process involving translation as an interpretative act, paratext as a hermeneutic guiding tool, academic and editorial environments as instances of legitimation, and critical discourse and the theatrical sphere as mechanisms of validation. Reception is thus understood as a collective and institutionalized phenomenon, dependent on the dynamics of the Romanian literary polysystem and on its capacity to integrate cultural alterity.

The working hypothesis of this research is that the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania has been shaped as a gradual process of mediation and institutional legitimation, in which translation, paratext, critical intervention, and the academic infrastructure have played a decisive role. It is further assumed that this process varies according to literary genre and that the comparative analysis of prose, poetry, and drama makes it possible to formulate a coherent explanatory model of reception.

The dissertation is based on a complex documentary corpus consisting of French-language Canadian literary works translated into Romanian and published both in volumes and in periodicals, reference works and critical studies devoted to Québécois literature, reception theory, translation, and the international circulation of texts, as well as academic and press articles, archival materials, official documents, and digital resources. The diversity and complementarity of these sources have made it possible to investigate the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania from an interdisciplinary perspective that combines aesthetic and comparative analysis with the institutional, media, and cultural dimensions of literary circulation.

The research pursues a set of convergent scientific objectives aimed at establishing a theoretical model of the reception of French-language Canadian literature in Romania. A first objective consists in identifying and mapping the translations published between 1968 and 2024, in order to delimit the corpus and highlight the dynamics of editorial circulation. A second objective focuses on analyzing reception through the integration of theoretical frameworks such as reception aesthetics, paratext theory, polysystem theory, and the sociology of the literary field, used to interpret the mechanisms through which texts are mediated, integrated, and legitimized within the target culture. The study also examines the role of translators, publishing houses, and paratexts in shaping the horizon of expectations, as well as the mechanisms of critical and academic reception reflected in university research and cultural publications. Finally, the comparative analysis of reception across literary genres—prose, poetry, and drama—reveals the structural differences in the processes of symbolic and institutional integration. Taken together, these directions of inquiry lead to the formulation of an explanatory model of the reception of Québécois literature in Romania.

The study is grounded in an interdisciplinary theoretical framework that brings together reception aesthetics, literary theory, the sociology of the cultural field, and research on the international circulation of literature. This conceptual apparatus functions as a hermeneutic tool for analyzing the mechanisms of mediation and legitimation of French-language Canadian literature in the Romanian cultural space.

The research draws on reception theories developed by Hans Robert Jauss and Wolfgang Iser, particularly the concepts of the *horizon of expectations* and the implied reader, which emphasize the historical and processual nature of reading. Québécois literature translated into Romanian is thus analyzed as a corpus whose meanings are reconfigured according to the cultural context of reception. Umberto Eco's concepts of the *open work* and interpretive cooperation enable the examination of the relationship between text, translation, and readership, while Gérard Genette's theory of the paratext provides the basis for analyzing prefaces and editorial interventions as interpretive thresholds, especially significant in the case of an initially little-known corpus. The sociological dimension draws on Pierre Bourdieu's model of the literary field, whose concepts of symbolic capital and legitimacy help explain the acquisition of visibility by translated literature. Itamar Even-Zohar's polysystem theory makes it possible to analyze the positioning of French-language Canadian literature within the Romanian literary system, while Pascale

Casanova's reflections on cultural hierarchies contextualize the integration of this corpus within an East European space situated in a complex relationship with Western cultural centers. Complementarily, Stanley Fish's theory of interpretive communities highlights the collective dimension of reception. In Romania, the meaning and value of French-language Canadian literature emerge through the interaction of translators, critics, academic institutions, and cultural organizations, which together form an interpretive community capable of establishing hierarchies and orienting the selection of translated authors. The integration of these perspectives allows reception to be approached as a dynamic process of symbolic negotiation at the intersection of text, translation, and institution.

The research methodology is based on an integrative, interdisciplinary, and diachronic model that combines historical-literary analysis, reception theory, the sociology of the literary field, and studies of cultural circulation. The approach seeks not only to describe the presence of French-language Canadian literature in Romania, but also to explain the mechanisms of mediation and legitimation within a distinct literary system.

In a first stage, the analysis adopts a historical-literary and comparative perspective, reconstructing both the context of production of Québécois literature and the Romanian institutional framework of reception through the use of literary histories, critical studies, and documents relevant to Romanian–Canadian cultural relations. In parallel, a quantitative analysis of the academic infrastructure is conducted based on data published by the Central European Association for Canadian Studies (2004–2020), in order to highlight the dynamics of scientific and cultural activities dedicated to French-language Canadian literature. The central stage of the research consists in establishing a primary corpus of translations published between 1968 and 2024, identified through the consultation of library catalogues, publishers' catalogues, and specialized databases. The correlation of these sources made it possible to identify reprints, retranslations, and the relationships among authors, translators, and publishing houses. The resulting corpus serves as the empirical basis for applying the concepts of polysystem and symbolic capital.

The analysis of reception unfolds across several levels: the examination of critical studies, the analysis of paratexts, and the investigation of institutional infrastructures and interpretive communities. Case studies devoted to prose, poetry, and drama combine textual analysis with the contextualization of literary circulation; in the case of theatre, the analysis also incorporates data

on stage productions and theatrical reviews. A central role is attributed to the figure of the translator, examined as an actor within the literary field involved in the selection and valorization of the translated work. Correlating translational choices with editorial policies and critical reception allows the formulation of a coherent model of the integration of French-language Canadian literature into the Romanian polysystem.

The research corpus is organized on four complementary levels corresponding to the structure of the dissertation: the primary corpus (translated literary works), the critical corpus (Romanian reception texts), the corpus of historical and cultural contextualization, and the theoretical corpus. This structure reflects the stratified nature of the reception process under investigation.

The primary corpus consists of French-language Canadian literary works translated and published in Romania between 1968 and 2024. The complete list of titles is included in the dissertation, while the analytical chapters focus on representative works for each literary genre. In the field of prose, the corpus includes the novels *Maria Chapdelaine* by Louis Hémon, *Fericire întâmplătoare* by Gabrielle Roy, as well as the novels of Anne Hébert – *Kamouraska*, *Încăperile cu lambriuri*, *Prima grădină*, *Héloïse*, *Nebunii din Bassan*, and *Copiii Sabatului*. The corpus also includes the volumes by Felicia Mihali – *A doua șansă pentru Adam*, *Dina*, *Bigama*, and *O noapte de dragoste la Iqaluit*, which are relevant for articulating the intercultural dimension of migrant literature. For poetry, the corpus includes several volumes such as *Antologie de poezie canadiană de limba franceză* by Alexandru Andrișoiu and Ursula Șchiopu, *Steaua marilor lacuri. 45 de poeți canadieni de limba franceză* by Virgil Teodorescu and Petronela Negoșanu, *Poeți din Quebec* by Louise Blouin and Bernard Pozier, *Poètes Québécois*, as well as translated selections from the works of authors such as Gaston Miron and Saint-Denys Garneau. In the case of drama, the corpus includes volumes such as *Tremblay în cinci timpuri* by Michel Tremblay, *Muzele orfane* by Michel Marc Bouchard, *Sângele făgăduințelor* by Wajdi Mouawad, and the collective volume *Dramaturgie contemporană din Quebec*, together with documents related to their theatrical reception.

The critical corpus consists of articles (Elena-Brândușa Steiciuc – *La traduction des littératures francophones en Roumanie. La littérature québécoise, Traduction et retraduction de la littérature québécoise en Roumanie 1970–2010*; Ileana Neli Eiben – *Réception dans la presse roumaine des romans québécois en traduction 1990–2017*; Crina Bud – *Traducerile în română*

*ale literaturii canadiene și pragurile lor interpretative*; Rodica Albu and Cristina Petraș – *Romanian Canadiana*), reviews and university studies (*La neige, la même et autre. Essai sur le roman québécois contemporain* by Margareta Gyurcsik ; Dana Nica and Cristina Petraș – *Regards sur le Québec. Langue, culture et identité*), prefaces and afterwords, as well as articles published in journals such as *Secolul 20*, *România literară*, *Steaua*, and *Vatra*. The corpus also includes collective volumes (Corina Dimitriu-Panaitescu, ed. – *Dicționar de francofonie canadiană*; Margareta Petruț – *Dicționar de scriitori canadieni*) and academic works by Voichița-Maria Sasu – *Lectures québécoises* and *Nouvelles lectures québécoises*. These texts constitute the interpretive instances through which French-language Canadian literature has been interpreted, evaluated, and integrated into Romanian critical discourse.

The introductory chapter of the dissertation also relies on a distinct corpus of historical and cultural studies devoted to Quebec and Canadian Francophonie, including works such as *Histoire de la littérature Québécoise* by Michel Biron, François Dumont, and Élisabeth Nardout-Lafarge, and *Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec* by Pierre Morel, as well as documents related to the development of Canadian studies in Romania. This contextual level provides the necessary framework for understanding the processes of autonomization and internationalization of the literature under study.

The theoretical corpus includes fundamental works in reception aesthetics, paratext theory, polysystem theory, the sociology of the literary field, and the theory of interpretive communities. These works constitute the conceptual tools used to analyze the mechanisms of mediation and legitimation identified in the primary and critical corpora.

The dissertation is structured into three major parts corresponding to the analytical stages of the research and to the processual logic of the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania.

**PART I – HISTORICAL, CULTURAL, AND THEORETICAL FOUNDATIONS OF RECEPTION** - establishes the contextual and conceptual framework of the study and addresses the following question: *What conditions make the reception of a literature possible within another cultural space?*

The **first chapter**, entitled **Francophone Canada: historical, cultural, and identity context**, aims to outline the context of production and affirmation of French-language Canadian literature in order to support the subsequent analysis of its reception in Romania. The chapter does

not seek to provide an exhaustive literary history but rather a selective contextualization focused on identifying the factors that contributed to the formation of an autonomous literary field within a space characterized by linguistic minority status and identity tensions. The chapter traces the evolution of the Francophone community in Canada from the period of *Nouvelle-France* to the transformations generated by the Quiet Revolution and contemporary identity pluralization. It analyzes the relationship between language, territory, and identity, as well as the gradual detachment from the French cultural center of the Francophone world. Within this historical trajectory, literature emerges as a privileged space of symbolic negotiation, of preserving collective memory, and later of affirming aesthetic autonomy. Particular emphasis is placed on the identity reconfiguration that occurred after the 1960s, the emergence of migrant literature, and the transformation of the Québécois literary field into an intercultural space. The delimitation of contemporaneity is justified both from a theoretical perspective and in relation to the corpus analyzed in the dissertation, as most of the texts translated and received in Romania belong to the postwar and post-Quiet Revolution period. Through this contextualization, Chapter I provides the foundation for the analysis of reception, highlighting the fact that contemporary French-language Canadian literature reaches the Romanian cultural space bearing the imprint of a complex historical trajectory marked by identity affirmation, the consolidation of cultural legitimacy, and increasing intercultural openness.

**Chapter II**, entitled **Romanian-Canadian cultural and educational relations**, provides the contextual foundation for the analysis of the reception of this literature. The premise underlying this chapter is that literary reception does not occur autonomously through the mere circulation of texts, but depends on the existence of an institutional and symbolic infrastructure that enables the integration of a foreign literature into a new cultural space. In this respect, the chapter follows two complementary directions.

The first direction examines the evolution of Romanian-Canadian diplomatic and cultural relations, focusing on the moments and documents that had concrete consequences in the academic and editorial spheres. Rather than offering an exhaustive diplomatic history, the chapter identifies the mechanisms through which bilateral cooperation created favorable conditions for cultural and university exchanges. The analysis of cooperation agreements, the activities of Romanian communities in Canada, and the interventions of symbolic mediators such as Gilles Duguay and Ethel Greening Pantazzi highlights the existence of early cultural bridges between the two spaces.

The second direction of the chapter is devoted to Canadian Studies in Romania, considered not merely as a curricular offering but as a space of academic legitimation. The chapter examines the main university centers where these studies developed (Baia Mare, Bucharest, Cluj-Napoca, Iași, etc.), their teaching and research activities, their integration into European networks of Canadianists, and their impact on the formation of an informed readership for French-language Canadian literature. Particular attention is given to the dynamics of the field—periods of expansion during the 1990s and early 2000s followed by phases of decline—as well as to the role of cultural mediators in the accumulation of symbolic capital necessary for legitimizing this literature within the Romanian academic space.

Through this chapter, the dissertation demonstrates that the reception of Francophone Canadian literature in Romania was preceded and supported by a gradual process of institutionalization. Literature did not enter the Romanian literary field directly but was mediated through the university environment, translation, and academic networks. The chapter thus provides the indispensable explanatory framework for the analysis of critical and editorial reception developed in the subsequent chapters.

**Chapter III establishes the theoretical foundation of the research** by articulating a conceptual framework suitable for the analysis of the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania. The chapter does not aim to provide an exhaustive synthesis of reception theories, but rather to select operational analytical tools capable of explaining the dynamics of integrating a North American Francophone corpus into a different cultural space.

The starting point is reception aesthetics, particularly the concept of the *horizon of expectations* formulated by Hans Robert Jauss, which makes it possible to understand how reading is historically and culturally conditioned. This perspective is essential for analyzing the encounter with literary otherness: Québécois literature is not received in a cultural vacuum but through the filter of norms, values, and representations already present within Romanian culture. The interpretive dimension is complemented by the theory of interpretive communities (Stanley Fish), which explains the collective stabilization of meaning, as well as by the concepts of the model reader and paratext (Umberto Eco, Gérard Genette), relevant for examining the mechanisms through which cultural otherness is mediated through translation and introductory discourse.

From the perspective of symbolic positioning, polysystem theory and the sociology of the literary field (Itamar Even-Zohar, Pascale Casanova, Pierre Bourdieu) make it possible to analyze

how French-language Canadian literature is integrated into an already established cultural hierarchy. In this sense, alterity is not only thematic but also structural, determined by the relations between center and periphery.

Through this first part, the dissertation establishes the historical, institutional, and conceptual framework within which the process of reception becomes intelligible.

## **PART II – CIRCULATION, TRANSLATION, AND INSTITUTIONALIZATION**

functions as the symbolic infrastructure of the study and addresses the question: *How does literature circulate and how is it legitimized?*

**Chapter IV** analyzes the **dynamics of translations** of contemporary French-language Canadian literature in Romania, based on systematic documentary research that enabled the establishment of an extensive corpus of volumes published between 1968 and 2024. The study encompasses all literary genres—prose, poetry, and drama—bringing them together within an integrative perspective covering more than five decades. The resulting inventory does not serve merely a descriptive purpose; rather, it becomes an analytical tool through which the mechanisms of circulation, selection, and legitimation of this corpus within the Romanian literary system are highlighted.

One of the chapter's objectives is to transform the inventory of translations into an analytical instrument capable of revealing the mechanisms of circulation, selection, and legitimation of this corpus within the Romanian literary system. Unlike previous studies, which were partial in scope—either limited chronologically or focused on a single genre—the present mapping offers an integrative perspective on the entire translational phenomenon over an extended chronological period. Through the diachronic structuring of translations, the identification of authors with consolidated visibility, and the analysis of the roles played by translators and publishing houses, the chapter aims to construct a coherent image of how Québécois literature evolved from a marginal presence to an active semi-peripheral position within the Romanian polysystem.

This mapping goes beyond descriptive cataloguing and supports the broader argument concerning the formation of canonical nuclei, the emergence of micro-editorial networks, and the progressive transformation of the horizon of reception. On the basis of this cartography, the analysis does not merely establish a bibliographic repertory but seeks to interpret the internal

dynamics of translations. By correlating the frequency of publications, editorial continuity, reissues, and the distribution of genres, the study identifies distinct phases of visibility, nuclei of canonical stabilization, and zones of thematic emergence. In this sense, mapping becomes a hermeneutic tool that allows observation of shifts in the horizon of reception and of the progressive repositioning of French-language Canadian literature within the Romanian cultural field.

Another objective of this chapter is to examine the position of translators within the Romanian literary polysystem and the ways in which they contribute to the process of “peripheral canonization” of Québécois literature. The analysis considers several aspects: the fostering of relationships between translators and specific authors; the impact of editorial contexts on the circulation of texts; the role of paratexts and explanatory notes in guiding reception; and the ways in which translators consolidate or, at times, weaken the visibility of certain works. Ultimately, the trajectory followed by translators’ functions as a map of communication between two cultures. Through their mediation, Québécois literature becomes more than a translated corpus; it becomes a viable cultural presence, a space in which identity can be interpreted and negotiated. In this sense, the translator is not merely a linguistic mediator but a planner of reception, an observer of cultural differences, and an essential actor in the integration of Québécois literature into the framework of contemporary Romanian literature.

The analysis of the role of publishing houses in the reception of French-language Canadian literature in Romania reveals a diverse editorial landscape structured around distinct but complementary functions. Established publishing houses, such as Univers, laid the foundations of this reception by introducing canonical authors and establishing initial reading frameworks. Publishers with sustained editorial projects, such as Spandugino or Vremea/Hashtag, subsequently consolidated the visibility of Québécois literature either by publishing complete works of certain authors or by focusing on contemporary themes such as migration and diasporic identity. At the same time, smaller publishing houses diversified the field by bringing forward marginal voices and experimental aesthetics which, although not forming a canon, enrich the field of reception and open new critical perspectives. More recently, the Cultural Foundation “Camil Petrescu” introduced Québécois drama into a systematic editorial framework for the first time, completing the map of an expanding literary circulation.

The subchapter dedicated to the instances of reception proposes a metacritical analysis of the main Romanian studies devoted to the reception of French-language Canadian literature. The

approach does not aim at a simple bibliographic synthesis but correlates translation, paratextual discourse, public visibility, and university infrastructure in order to highlight the mechanisms through which this literature has become interpretable and recognized as legitimate within the Romanian cultural space. Through a comparative reading of the contributions of Elena-Brândușa Steiciuc, Ileana Neli Eiben, Crina Bud, Rodica Albu, and Cristina Petraș, the subchapter proposes an integrated model of reception, emphasizing its processual, negotiated, and institutionalized character.

**Chapter V** examines the **critical and academic reception** of French-language Canadian literature in Romania. The chapter investigates lexicographic instruments, synthetic volumes, conferences, and cultural journals that have contributed to shaping a relatively stable interpretive framework. It highlights the gradual process of institutionalization, characterized by convergent individual initiatives, decentralization, and selective canon formation. The analysis does not aim to evaluate the aesthetic value of the texts, but rather to examine the discursive and institutional conditions that made their integration into a coherent academic framework possible. The study focuses on three types of sources: lexicographic instruments and dictionaries devoted to Canadian literature and Canadian Francophonie; synthetic studies and collective volumes with an interpretive vocation; and academic and cultural journals that have hosted articles and thematic dossiers dedicated to this corpus. By investigating these instances, the chapter traces the gradual formation of a horizon of expectations, the emergence of an interpretive community, and the accumulation of symbolic capital that enabled French-language Canadian literature to move beyond the status of an occasional presence and to acquire a relatively stable academic visibility. The chapter emphasizes the gradual, decentralized, and selective nature of this process, showing that reception did not develop around a unified critical school but rather through convergent individual initiatives emerging from different university centers. Within the overall structure of the dissertation, this chapter functions as a macro-analytical level, providing the institutional and critical framework necessary for interpreting the applied analyses developed in the following chapters. It demonstrates that the reception of French-language Canadian literature in Romania is not merely the accumulation of isolated critical interventions but the constitutive process of an emerging academic field.

Through this second part, the dissertation highlights the fact that reception is a mediated and institutionalized process, dependent on the editorial and university infrastructure.

**PART III – GENRE-DIFFERENTIATED RECEPTION: CASE STUDIES AND MODELS OF LEGITIMATION** constitutes the analytical core of the dissertation and represents the original contribution of the research, addressing the question: *How does reception effectively function in practice?*

**Chapter VI**, entitled **The reception of prose**, examines the ways in which Québécois prose has been translated, interpreted, and legitimized within the Romanian cultural space. While the previous chapters outlined the historical context of literary circulation and the institutional framework of Romanian–Canadian cultural relations, this chapter investigates the concrete mechanisms of reception through an integrated analytical approach.

The analysis begins with the identification of the principal critical models that structure the reception of prose: paratextual mediation, translation as an interpretive act, legitimation through the academic environment, and cultural mediation. This typology makes it possible to move beyond the purely descriptive level of translation inventories and to highlight the dynamic and negotiated character of literary integration.

In order to validate this analytical framework, the chapter proposes two case studies with distinct structural configurations: Anne Hébert and Felicia Mihali. Their selection reflects two different paradigms of literary circulation. In the case of Anne Hébert, the process corresponds to a model of cultural import mediated through translation, paratext, and academic consolidation. Reception follows a logic of progressive canon formation, in which retranslations and reinterpretations contribute to the stabilization of symbolic status within Romanian culture. In the case of Felicia Mihali, the trajectory is reversed: formation within a national literary space is followed by integration into the Québécois literary field and a subsequent symbolic re-importation through translation. Romanian reception is therefore not one of discovery but rather one of retrospective validation of a transnational trajectory.

The comparative analysis of these two case studies highlights the distinction between a model of reception based on cultural import and another grounded in mobility and identity reconfiguration. The results show that the reception of French-language Canadian prose in Romania is not a uniform process but varies according to the author’s trajectory, the nature of translational mediation, and the institutional dynamics of the Romanian literary field. The chapter thus offers a nuanced perspective on literary circulation and the mechanisms of symbolic

legitimation within the Francophone context, emphasizing the differentiated character of the integration of these works into the Romanian cultural space.

Within the framework of our research on the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania, poetry occupies a distinct and necessary position of analysis. While prose benefits from a more stable editorial circulation and theatre achieves legitimation through stage productions and consistent critical studies, poetry enters the Romanian cultural space through a different trajectory—fragmentary and profoundly mediated.

**Chapter VII** analyzes the **reception of poetry**, demonstrating its fragmentary and mediated character, largely dominated by anthologies and occasional critical interventions. Unlike prose, poetry follows a model of peripheral symbolic legitimation, dependent on paratexts and on analogical strategies of cultural approximation. The analysis examines the ways in which Québécois lyric poetry is introduced, presented, and valued within the Romanian literary system, focusing on three principal directions: poetry anthologies, translated author volumes, and reception in the cultural press.

The analysis proceeds from the hypothesis that French-language Canadian poetry has not established itself in Romania through progressive canonical integration, but rather through mechanisms of symbolic legitimation in which paratext plays a decisive role. Anthologies function as instruments for shaping the image of Québécois lyric poetry, offering Romanian readers a stabilizing mini-literary history designed to compensate for the peripheral position of this literature within the Romanian polysystem. In the case of individual author volumes, such as those belonging to Nicole Brossard, Hélène Dorion, Alexandre Amprimoz, or Émile Nelligan, the analysis highlights a shift from collective representation toward the individualization of poetic voices; however, this shift does not automatically lead to canonical stabilization. Reception remains dependent on strategies of analogical approximation—for example, in the case of Émile Nelligan, interpreted through parallels with the figure of Mihai Eminescu—as well as on the intervention of cultural mediators such as translators, critics, and anthology editors. The chapter demonstrates that the reception of French-language Canadian poetry does not follow a cumulative and stable model but rather a discontinuous one, heavily mediated by paratexts and critical discourse. From a polysystemic perspective, this literature occupies a peripheral position in relation to the dominant norms of the Romanian literary system, yet it acquires significant symbolic recognition through strategies of presentation and valorization.

**Chapter VIII** is devoted to the analysis of the **reception of contemporary French-language Canadian drama within the Romanian cultural space**. While the previous chapters examined the circulation and integration of Québécois prose and poetry, this segment of the research focuses on the specific nature of theatrical transfer, characterized by its dual dimension—textual and performative.

The main objective of the chapter is to identify the mechanisms through which Québécois drama entered the Romanian cultural field and to evaluate the degree of its integration. The analysis begins with the mapping of dramatic translations—from volumes dedicated to Michel Tremblay to thematic collections such as *Muzele orfane* or *Dramaturgie contemporană din Quebec*—and continues with the examination of critical reception and relevant stage productions.

The study demonstrates that the reception of French-language Canadian theatre in Romania has developed gradually through four complementary forms: editorial reception, scenic reception, critical reception, and institutional reception. In the absence of consistent integration into the repertoires of Romanian theatres, the visibility of Québécois drama has been supported primarily by coherent editorial projects, international theatre festivals, and critical interventions in the cultural press.

A central place in this analysis is occupied by the case of Wajdi Mouawad, whose reception stands out through the convergence of translations, stage productions, festival and institutional recognition, and sustained critical reflection. Unlike other Québécois playwrights integrated mainly through editorial mediation, Mouawad benefits from a consolidated symbolic recognition, suggesting a possible transformation of the horizon of expectations of the Romanian audience. Through this chapter, the dissertation completes the overall picture of the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania, highlighting the fact that theatre follows a trajectory distinct from that of prose and poetry, one that is strongly dependent on the dynamics of theatrical institutions and on the specific mechanisms of symbolic legitimation.

Overall, the organization of the analysis by literary genres in this part of the dissertation highlights the differentiated character of the reception process, determined by the forms of mediation and by the position of each genre within the Romanian literary polysystem. The tripartite structure of the dissertation reflects the processual nature of reception: from the historical, cultural, and theoretical context of the emergence and introduction of this corpus in Romania, to the mechanisms of circulation and, finally, to the concrete functioning of symbolic integration. On the

basis of the analyses conducted, an explanatory model of the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania can be formulated, structured around four interdependent levels. The first level concerns translational circulation: through the selection and publication of texts, translation functions both as an interpretive act and as a mechanism of canon formation. The second level is that of paratextual and critical mediation, through which prefaces, academic studies, and literary reviews establish the framework of interpretation and contextualize cultural otherness. The third level is institutional, where university programs, scholarly conferences, and the interpretive community contribute to the stabilization of literary value and to the accumulation of symbolic capital. The fourth level concerns differentiation by literary genre: prose favors progressive canon formation, poetry circulates primarily through anthology selections, while drama depends largely on scenic validation. These levels operate simultaneously, demonstrating that the symbolic integration of a literature originating from a minority cultural space results from the convergence of translation, critical mediation, and institutionalization.

**The original contribution** of this research lies in the articulation of an applied theoretical model of the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania, based on the correlation between empirical analysis and a coherent interpretive framework. A first element of novelty is the systematic mapping of translations published between 1968 and 2024, which makes it possible to identify phases of visibility, canonical nuclei, and editorial networks involved in literary circulation.

A second contribution consists in correlating the internal identity dynamics of Québécois literature with the mechanisms of Romanian reception, an approach that highlights the complexity of cultural transfer between two literary systems situated in semi-peripheral positions. The research also integrates complementary theoretical frameworks—reception aesthetics, interpretive communities' theory, polysystem theory, and the sociology of the literary field—used as explanatory tools for analyzing processes of mediation and legitimation. An important contribution is the formulation of a typology of legitimation mechanisms differentiated by literary genre, as well as the highlighting of the role of translators and paratexts as active agents of cultural mediation. Through these elements, the research proposes an interpretive model that can also be applied to the study of other literatures situated in a minor or semi-peripheral position.

## Conclusions

The analysis conducted in this dissertation demonstrates that the reception of contemporary French-language Canadian literature in Romania is not an accidental phenomenon, but rather a progressive historical construction of symbolic integration and validation. Literature does not circulate independently of the context that receives it; it acquires meaning and value only when it encounters a cultural system capable of interpreting and integrating it through its own institutional mechanisms. Romanian reception thus incorporates—without fully reproducing—the historical memory of the affirmation of Québécois literature. A corpus born out of a minority condition, consolidated through a struggle for symbolic autonomy and subsequently opened to intercultural pluralism, enters a cultural space that itself negotiates its position in relation to Western cultural centers. The encounter between these two dynamics generates a complex process of integration, neither linear nor uniform, yet traceable in its historical development.

Through the mapping of translations over more than five decades, the analysis of institutional infrastructures, and the examination of critical discourse, the research has shown that literary legitimacy is not the result of simple textual circulation, but rather of the accumulation of symbolic capital within an interpretive community. Translators and paratexts emerge as active agents in this process, while differentiation by literary genre confirms the stratified nature of reception.

The model proposed in this dissertation does not claim exhaustiveness nor universal applicability. It nevertheless provides a coherent explanatory framework for understanding how a literature situated in a minor or semi-peripheral position may achieve visibility and stability within another cultural system. In this sense, the research contributes to contemporary reflection on literary circulation and on the dynamic relations between center and periphery within the Francophone world. If contemporary French-language Canadian literature is today present in university curricula, in significant translation projects, and in Romanian critical discourse, this is not the result of an isolated conjuncture but of a sustained process of mediation, constructed through convergent efforts and the gradual accumulation of legitimacy. The present dissertation has sought to make this process visible, to clarify its mechanisms, and to formulate its internal logic.

In essence, the reception analyzed here is not only a literary phenomenon but also a form of cultural dialogue. Through translation, interpretation, and curricular integration, French-

language Canadian literature becomes part of a broader network of symbolic exchanges, within which otherness is not eliminated but negotiated and reinterpreted. It is precisely within this negotiation that the living dynamics of contemporary literary circulation reside.

## BIBLIOGRAPHY

### 1. Reference Works

#### a) Books:

- Andrișoiu, Alexandru; Șchiopu, Ursula, *Antologie de poezie canadiană de limbă franceză*, București, Editura Minerva, 1976.
- Beauchemin, Yves, *Motanul*, București, Editura Univers, 1994.
- Bellemare, Martin et al., *Dramaturgie contemporană din Quebec*, vol. I, București, Fundația Culturală „Camil Petrescu” / Editura Cheiron, 2024.
- Blouin, Louise; Pozier, Bernard, *Poeți din Quebec / Poètes québécois – Antologie*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1997.
- Bouchard, Michel Marc et al., *Muzele orfane*, coord. Zeno Fodor, Aurel Ștefănescu, București, Editura Viitorul Românesc, 2003.
- Brossard, Nicole, *Instalări (cu și fără pronume)-Installation (avec et sans pronoms)*, Pitești, Editura Paralela 45, 2005.
- Brullemans, Pascal et al., *Dramaturgie contemporană din Quebec*, vol. III, București, Fundația Culturală „Camil Petrescu” / Editura Cheiron, 2024.
- Carpentier, André, *Acvila va zbura spre soare*, București, Editura Saeculum, 1998.
- Chaurrette, Normand, *Reginele*, traducere de Horia Gârbea, Timișoara, Editura Brumar, 2006.
- Danis, Daniel, *Cenușa de piatră*, traducere de Monica Mihăescu, Timișoara, Editura Brumar, 2006.
- Dorion, Hélène, *Mântuirea, rezonanța dezordinii*, Oradea, Editura Cogito, 1997.
- Fortin, Simon, *Vernisajul*, traducere de Oana Borș, Timișoara, Editura Brumar, 2006.
- Hébert, Anne, *Copiii Sabatului*, traducere de Elena Bulai, București, Editura Univers, 2001.

- Hébert, Anne, *Héloïse*, traducere de Voichița Sasu, Cluj-Napoca, Editura Echinoc, 1992.
- Hébert, Anne, *Încăperile cu lambriuri; Torentul (Les chambres de bois; Le Torrent)*, traducere de Voichița Sasu, București, Editura Univers, 1992.
- Hébert, Anne, *Kamouraska*, traducere de Lucia Gogan, București, Editura Univers, 1986.
- Hébert, Anne, *Kamouraska*, traducere de Lucia Gogan, București, Editura Vivaldi, 1994.
- Hébert, Anne, *Kamouraska*, traducere de Marie-Jeanne Vasiloiu, București, Editura Leda, 2008.
- Hébert, Anne, *Nebunii din Bassan*, traducere de Corina Dimitriu-Panaiteanu, București, Cartea Românească Educațional, 2019.
- Hébert, Anne, *Prima grădină*, traducere de Voichița Sasu, București, Editura Fundației Culturale Române, 1993.
- Mihali, Felicia, *A doua șansă pentru Adam*, București, Editura Vremea (Hashtag), 2021.
- Mihali, Felicia, *Bigama*, București, Editura Vremea (Hashtag), 2022.
- Mihali, Felicia, *Dina*, București, Editura Vremea (Hashtag), 2021.
- Mihali, Felicia, *O noapte de dragoste la Iqaluit*, București, Editura Vremea (Hashtag), 2023.
- Mouawad, Wajdi, *Sângele fâgăduințelor*, traducere de Sorin Gherguț, București, Fundația Culturală „Camil Petrescu”, 2023.
- Mouawad, Wajdi; Diaz, Sylvain, *Totul este scrisură*, București, Editura Nemira, 2018.
- Nelligan, Émile, *Le jardin d'antan – Grădina de odinioară*, București, Editura Institutul Român pentru Libera Întreprindere IRLI, 2003.
- Ouellette-Michalska, Madeleine, *Femeia de nisip*, traducere de Voichița Sasu, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2003.
- Pantazzi Greening, Ethel, *Romania în lumini și umbre. (1909-1919)*, București, Editura Humanitas, 2015.
- Pantazzi Greening, Ethel ; Theodorini, Julietta, *Verișoara din America*, București, Editura Cartea Românească. s.a.
- Regina României, Maria, *Însemnări zilnice (decembrie 1918 - decembrie 1919)*, București, Editura Albatros 1996.
- Regina României, Maria, *Povestea vieții mele*, vol III, București, Editura Eminescu, 1991.

- Taylor, Leonard W, *Regele aurului și Regina Maria. Viețile paralele ale lui Joe Boyle din Klondike*, București, Editura Atos, 1996.
- Teodorescu, Virgil; Negoșanu, Petronela, *Steaua marilor lacuri. 45 de poeți canadieni de limbă franceză*, București, Editura Univers, 1981.
- Tremblay, Larry, *Ventrilocul*, traducere de Petre Bokor, Timișoara, Editura Brumar, 2006.
- Tremblay, Michel, *Cinci vârste (Albertine, en cinq temps)*, traducere de Petre Bokor, Timișoara, Editura Brumar, 2006.
- Tremblay, Michel, *Tremblay în cinci timpi*, traducere de Petre Bokor, București, Editura Viitorul Românesc, 1999.
- Știr, Veronica, *Frunze de arțar*, Bistrița, Editura Karuna, 2010.

**b) Periodicals:**

- \*\*\*, *Din poezia canadiană*, în „Familia”, nr. 6, 01.06.1973, p. 24.
- \*\*\*, *Din poezia canadiană*, în „Familia”, nr. 12, 01.12.1973, p. 24.
- \*\*\*, *Lirica francofonă canadiană*, în „Orizont”, nr. 2, 10.01.1974, p. 16.
- \*\*\*, *Poeți din Canada*, în „Luceafărul”, nr. 11, 16.03.1974, p. 10.
- Andrițoiu, Alexandru, *Din poezia canadiană contemporană*, în „Familia”, nr. 5, 01.05.1986, p. 16.
- Aubonet, Brigitte, *Claudine Bertrand*, traducere și prezentare de Carmen Vlad, în „Contrapunct”, nr. 1–3, 01.06.2008, [http://www.contrapunctpress.ro/files/cp1-3-2008/pdf/CP%2007\\_2008.pdf](http://www.contrapunctpress.ro/files/cp1-3-2008/pdf/CP%2007_2008.pdf), accesat în 10.04.2023.
- Beaulieu, Maurice, *Acesta este omul singur*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, p. 173.
- Bertrand, Claudine, *Versuri*, traducere și prezentare de Ioana Trică, în „Oglinda literară”, nr. 72, 01.12.2007, p. 30.
- Bertrand, Claudine, *Versuri*, prezentare și traducere de Mircea Dan Duță, în „Actualitatea literară”, nr. 69, 01.03.2017, p. 28, <https://issuu.com/actualitatea/docs/al69>, accesat în 10.04.2023.

- Brossard, Nicole, *Totul se neutralizează; Alb totul*, traducere de Ștefan Augustin Doinaș, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, p. 72.
- Cristofor, Ion, *Alexandre Aprimoz. Cînt solar*, în „Steaua”, nr. 9, 01.09.1987, p. 57.
- Danis, Daniel, *Cenușa de piatră*, traducere de Monica Mihăescu, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, p. 173.
- Dorion, Hélène, *Poeme*, traducere de Valeriu Stancu, în „Poezia”, vol. 3, nr. 4, 1997, pp. 123–125.
- Dorion, Hélène, *Poeme*, traducere de Valeriu Stancu, în „Poezia”, vol. 5, nr. 10, 1999, pp. 141–144.
- Dorion, Hélène, *Poeme*, traducere de Valeriu Stancu, în „Poezia”, vol. 15, nr. 2, 2009, pp. 103–105.
- Garneau, Saint-Denys, *Cușca de pasăre*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, pp. 170–171.
- Garneau, Saint-Denys, *Marea așteptare; Jocul; Spectacolul dansului; Însotire*, traducere de Ursula Șchiopu, în „Luceafărul”, nr. 11, 16.03.1974, p. 10.
- Grandbois, Alain, *E ora; Auroră boreală*, traducere de Alexandru Andrițoiu, în „Argeș”, nr. 4, 01.04.1974, p. 17.
- Hénault, Gilles, *Eu te salut*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, pp. 169–170.
- Hébert, Anne, *Cu alba-ți rochie; A fost negreșit cineva; Vocea păsării*, traducere de Alexandru Andrițoiu, în „Argeș”, nr. 4, 01.04.1974, p. 17.
- Hébert, Anne, *E, fără îndoială, cineva...*, traducere de Petronela Negoșanu, în „Ramuri”, nr. 8, 15.08.1968, p. 24.
- Hébert, Anne, *O mică moartă*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, pp. 171–173.
- Kokis, Sergio, *Pavilionul oglinzilor*, cap. 10, traducere de Anamaria Enescu, în „Euphorion”, nr. 11–12, 01.09.2003, p. 24.
- Lapointe, Gatien, *Oda Sfîntului Laurențiu*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 173, 2005.

- Lapointe, Paul-Marie, *Carte poștală*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, pp. 167–168.
- Lapointe, Paul-Marie, *Hibernări*, traducere de Ștefan Augustin Doinaș, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, p. 55.
- Lasnier, Rina, *Surzii*, traducere de Petronela Negoșanu, în „Ramuri”, nr. 8, 15.08.1968, p. 24.
- Melançon, Robert, *Iubita*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, p. 172.
- Miron, Gaston, *Monologurile alienării delirante*, traducere de Ovidiu Cotruș, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, pp. 59–60.
- Miron, Gaston, *Secolele iernii; A patra iubire*, traducere de Ștefan Augustin Doinaș, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, p. 58.
- Miron, Gaston, *Săptămînile lungi; Octombrie*, traducere de Ursula Șchiopu, în „Luceafărul”, nr. 11, 16.03.1974, p. 10.
- Nelligan, Émile, *Eu știu acolo undeva*, traducere de Ursula Șchiopu, în „Contemporanul”, nr. 50, 06.12.1974, p. 2.
- Nelligan, Émile, *Vasul de aur*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, p. 174.
- Ouellette, Fernand, *Ciocârlia; Aprilie; În sera aceasta; Trecere; Ianuarie; Pasărea neagră; Fericirea; Balanța; Istoria; Zeii; Numele; Verbul; Viitorul; Mormîntul lui Ovidiu; Supraviețuitorii; Nebunia*, traducere de Ștefan Augustin Doinaș, în „Secolul 20”, nr. 6–7, 1984, pp. 150–154.
- Ouellette, Fernand, *Degete rachete; Cuvintele; Vara*, traducere de Ștefan Augustin Doinaș, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, pp. 65–67.
- Ouellette, Fernand, *La mort vive*, traducere de Alina Ledeanu, în „Secolul 20”, nr. 6–7, 1984, pp. 150–154.
- Ouellette, Fernand, *Pornind de la Novalis*, traducere de Ovidiu Cotruș, în „Secolul 20”, nr. 6–7, 1984, pp. 144–149.
- Ouellette, Fernand, *Pustiuri de Varese; Semele*, traducere de Ovidiu Cotruș, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, pp. 67–68.
- Perrault, Pierre, *Pribeag*, traducere de Al. Husar, în „Poezia”, vol. 11, nr. 1, 2005, p. 167.

- Pilon, Jean-Guy, *Cu picioarele și pumnii legați*, traducere de Petronela Negoșanu, în „Ramuri”, nr. 8, 15.08.1968, p. 24.
- Pilon, Jean-Guy, *Poeme pentru acum*, traducere de Ursula Șchiopu, în „Luceafărul”, nr. 11, 16.03.1974, p. 10.
- Pilon, Jean-Guy, *Spre a saluta un oraș; Cuvîntul trebuie născut*, traducere de Ștefan Augustin Doinaș, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, pp. 63–65.
- Pilon, Jean-Guy, *Vom trece peste ghețuri; Recoltă iluzorie; Prelungirea singelui*, traducere de Ovidiu Cotruș, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, pp. 61–62.

## 2. Critical Bibliography

### a) Books:

- Acatrinei, Mihaela-Alexandra, *S'enfermer pour rêver*, în Felicia Dumas (ed.), *Francophonie et curiosité(s)*, Iași, Editura Junimea, 2017, pp. 197–207.
- Allard, Jacques, *Le roman du Québec. Histoire. Perspectives. Lectures*, Montréal, Éditions Québec Amérique, 2000.
- Barthes, Roland, *Plăcerea textului*, traducere de Marian Papahagi, Cluj-Napoca, Editura Echinoc, 1994.
- Basque, Maurice, *Famille et culture politique dans l'Acadie d'avant la conquête*, în John G. Reid (coord.), *La conquête de l'Acadie (1710)*, Toronto, University of Toronto Press, 2004.
- Belleau, André, *Le romancier fictif. Essais sur la représentation de l'écrivain dans le roman québécois*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 1980.
- Berciu-Drăghicescu, Adina; Tomescu, Silvia-Adriana, *Relații româno-canadiene. Bibliografie generală*, București, Editura Universității din București, 2012.
- Berthelot Brunet, *Histoire de la littérature canadienne-française*, Montréal, Éditions de l'Arbre, 1946.
- Biron, Michel ; Dumont, François ; Nardout-Lafarge, Élisabeth, *Histoire de la littérature québécoise*, Montréal, Boréal, 2007.
- Boia, Lucian, *Pentru o istorie a imaginarului*, București, Humanitas, 2000.
- Casanova, Pascale, *Republica mondială a literelor*, București, Curtea Veche, 2007.

- Călinescu, Matei, *A citi, a reciti. Către o poetică a (re)lecturii*, Iași, Editura Polirom, 2007.
- Călinescu, Matei, *Cinci fețe ale modernității. Modernism, avangardă, decadență, kitsch, postmodernism*, Iași, Editura Polirom, 2017.
- Călinescu, Matei, *Conceptul modern de poezie*, București, Humanitas, 2016.
- Compagnon, Antoine, *Demonul teoriei. Literatură și bun-simț*, Cluj-Napoca, Editura Echinoc, 2007.
- Cornea, Paul, *Introducere în teoria lecturii*, Iași, Editura Polirom, 1998.
- Damrosch, David, *What Is World Literature?*, Princeton, Princeton University Press, 2003, <https://ithacaglobalnovel.wordpress.com/wp-content/uploads/2012/09/what-is-world-lit-damrosch.pdf>, accesat în 14.10.2022.
- Dimitriu-Panaitescu, Corina (coord.), *Canada francofonă. Dicționar de autori. Vol. I: A–B*, Iași, Editura Demiurg, 2007.
- Dimitriu-Panaitescu, Corina (coord.), *Dicționar de francofonie canadiană*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2011.
- Dimitriu-Panaitescu, Corina (coord.), *Poétique(s)*, Iași, Editura Junimea, 2009.
- Dumas, Felicia (coord.), *Francophonie et curiosité(s)*, Iași, Editura Junimea, 2017.
- Dupuis, Gilles; Ertler, Klaus-Dieter, *À la carte. Le roman québécois (2000–2005)*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2006.
- Dupuis, Gilles; Ertler, Klaus-Dieter, *À la carte. Le roman québécois (2005–2010)*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2011.
- Dupuis, Gilles; Ertler, Klaus-Dieter, *À la carte. Le roman québécois (2010–2015)*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2016.
- Dupuis, Gilles; Ertler, Klaus-Dieter, *À la carte. Le roman québécois (2015–2020)*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2021.
- Duguay, Gilles, *L'amour impossible de Marie, reine de Roumanie*, Québec, Textes et Contextes, 2015.
- Duguay, Gilles, *Regina Maria și Joe Boyle. O prietenie de suflet*, București, Editura All, 1999.

- Duguay, Gilles, *Un mousquetaire canadien au service de la Reine Marie de Roumanie*, București, Editura BicAll, 1998.
- Eco, Umberto, *Lector in fabula*, București, Editura Univers, 1991.
- Eco, Umberto, *Opera deschisă. Formă și indeterminare în poeticile contemporane*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1969.
- Eiben, Ileana Neli, *Sur une visibilité de l'autoréducteur. Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2014.
- Eiben, Ileana Neli; Gheorghiu, Andreea (coord.), *Une roumaine au pays de la francophonie*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2022.
- Even-Zohar, Itamar, *Translation and Transfer*, în „Poetics Today”, vol. 11, nr. 1, 1990, pp. 73–78, [https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar\\_1990--Polysystem%20studies.pdf](https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar_1990--Polysystem%20studies.pdf), accesat în 17.09.2022.
- Fish, Stanley, *Is There a Text in This Class? The Authority of Interpretive Communities*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 1980.
- Genette, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Éditions du Seuil, 1982, <https://dn790009.ca.archive.org/0/items/GrardGenettePalimpsestes.LaLitttratureAuSecondDegrEstUnLivre.1/G%C3%A9rard-Genette-Palimpsestes.-La-Litt%C3%A9rature-au-second-degr%C3%A9-est-un-livre.-1.pdf>, accesat în 05.10.2022.
- Greif, Hans-Jürgen, *La littérature québécoise (1960–2000)*, Québec, Éditions L'Instant même, 2004.
- Gyurcsik, Margareta, *La neige, la même et autre. Essai sur le roman québécois contemporain*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.
- Hamelin, Jean; Provencher, Jean, *Brève histoire du Québec*, Montréal, Boréal Express, 1983.
- Harel, Simon, *Le passage obligé de la littérature migrante*, Montréal, XYZ Éditeur, 2005.
- Harel, Simon, *Le voleur de parcours. Identité et cosmopolitisme dans la littérature québécoise contemporaine*, Longueuil, Le Préambule, 1990.
- Hodoș, Simona, *Teatrul româno-canadian. Schimburi culturale și strategii manageriale*, Craiova, Editura Universitaria, 2022.

- Iser, Wolfgang, *Actul lecturii. O teorie a efectului estetic*, Pitești, Editura Paralela 45, 2017.
- Jauss, Hans Robert, *Istoria literară ca provocare a științei literaturii*, în „Viața Românească”, nr. 10, 1980, pp. 155–176.
- Jauss, Hans Robert, *Literary History as a Challenge to Literary Theory*, 1967, [https://www.academia.edu/8871415/literary\\_history\\_as\\_a\\_challenge\\_to\\_literary\\_theory](https://www.academia.edu/8871415/literary_history_as_a_challenge_to_literary_theory), accesat în 17.07.2022.
- Lefevere, André, *Translation / History / Culture*, New York, Routledge, Taylor & Francis e-Library, 2003.
- Lamontagne, André, *Le roman québécois contemporain. Les voix sous les mots*, Montréal, Fides, 2004.
- Lungu-Badea, Georgiana (coord.), *Studii de traductologie românească. Vol. 2: Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017.
- Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, București, Paralela 45, 2008.
- Manea, Florentina, *Le carnaval, le démon et la sorcière: le monde à l'envers d'Anne Hébert*, în Felicia Dumas (ed.), *Francophonie et curiosité(s)*, Iași, Editura Junimea, 2017, pp. 208–230.
- Mihăilă, Ecaterina, *Receptarea poetică*, București, Editura Eminescu, 1980.
- Moisan, Clément; Hildebrand, Renate, *Ces étrangers du dedans. Une histoire de l'écriture migrante au Québec (1937–1997)*, Montréal, Nota Bene, 2001.
- Morel, Pierre, *Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec*, Chișinău, Editura Cartier, 2007.
- Mouawad, Wajdi; Diaz, Sylvain, *Totul este scrisură*, București, Editura Nemira, 2018.
- Nepveu, Pierre, *L'écologie du réel. Mort et naissance de la littérature québécoise contemporaine*, Montréal, Boréal, 1988.
- Nica, Dana ; Petraș, Cristina, *Regards sur le Québec. Langue, culture et identité*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2009.
- Parada, Georgeta, *Les métamorphoses identitaires dans l'écriture de Kim Thuy, Ying Chen, Dany Laferrière et Wajdi Mouawad*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2021.

- Perian, Gheorghe, *Periodizarea veche și cea nouă*, București, Editura Muzeul Literaturii Române, 2018.
- Petruț, Margareta, *Dicționar de scriitori canadieni*, Cluj-Napoca, Editura Argonaut, 2006.
- Petruț, Margareta, *Romanul canadian postbelic între tradiție și postmodernism*, Cluj-Napoca, Editura Argonaut, 2005.
- Pont-Humbert, Catherine, *Littérature du Québec*, Paris, Nathan, 1998.
- Ricoeur, Paul, *Soi-même comme un autre*, Paris, Éditions du Seuil, 1990.
- Ruffel, Lionel, *Brouhaha. Les mondes du contemporain*, Lagrasse, Verdier, 2016.
- Ruffel, Lionel, *Qu'est-ce que le contemporain ?* Nantes, Éditions Cécile Defaut, 2010.
- Sasu, Aurel, *Comunități românești din Statele Unite și Canada*, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2003.
- Sasu, Aurel, *Cultura română în Statele Unite și Canada*, București, Editura Fundației Culturale Române, 1993.
- Sasu, Aurel, *Dicționarul scriitorilor români din Statele Unite și Canada*, București, Editura Albatros, 2001.
- Sasu, Voichița, *Lectures québécoises*, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2005.
- Sasu, Voichița-Maria, *Nouvelles lectures québécoises*, Cluj-Napoca, Editura Școala Ardeleană, 2014.
- Simuț, Ion, *O singură literatură? Mai multe literaturi?*, București, Editura Muzeul Literaturii Române, 2018.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, *Pour introduire à la littérature québécoise*, Suceava, Editura Universității, 2003.
- Străjeri, Ștefan, *Istoria românilor canadieni 1890–2020*, București, Editura Anamarol, 2020.
- Taylor, Leonard W., *Regele aurului și Regina Maria. Viețile paralele ale lui Joe Boyle din Klondike*, București, Editura Atos, 1996.
- Toma, Radu, *Românii din America*, București, Editura Globus, 1978.
- Tremblay, Rodrigue, *La régression tranquille du Québec*, Montréal, Fides, 2018.

- Tremblay, Roselyne, *L'écrivain imaginaire. Essai sur le roman québécois (1960-1995)*, Montréal, Hurtubise, 2004.
- Viart, Dominique; Vercier, Bruno, *La littérature française au présent*, Paris, Bordas, 2008.

- 

**b) Critical studies and articles in scholarly journals:**

- Albu, Rodica; Petraș, Crina, *Romanian Canadiana*, în „Ad Americam”, nr. 21, 2020, pp. 5–29, <https://doi.org/10.12797/AdAmericam.21.2020.21.01>, accesat în 16.08.2021.
- Andrei, Carmen, *Femmes (dé)mythifiées et (dé)mystifiées dans les fictions historiques de Felicia Mihali*, în „Mélanges francophones”, Fascicule XXIII, vol. X, nr. 13, 2016, pp. 13–27.
- Andrei, Carmen, *Franchir les frontières linguistiques. Traduction et (auto)traduction des culturèmes dans les romans de Felicia Mihali*, în „Frontière(s)”, XVe Colloque International d'Études Francophones, Timișoara, 19.03.2021–20.03.2021.
- Andrei, Carmen, *Simplement aimer, dit-elle. Images de la femme dans les autofictions de Felicia Mihali*, în „Revue Roumaine d'Études Francophones”, nr. 8, 2016, pp. 30-48.
- Bobariu, Roxana Voichița, *Paradigme culturale româno-canadiene în romanul A doua șansă pentru Adam de Felicia Mihali*, în „Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica”, nr. 24, tom 2, 2023, pp. 11–18.
- Bobariu, Roxana Voichița, *Quebec Theater – A Creator of National Emotions*, în „Journal of Romanian Literary Studies”, nr. 40, 2025, pp. 910–919.
- Bodea, Roxana Voichița, *Problematica identitară în istoria literaturii canadiene de expresie franceză*, în „Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica”, nr. 22, 2021, pp. 64–72.
- Bud, Crina, *Negotiating Romania's Destiny during the First World War. An Analysis of Joe Boyle's Diplomatic Strategies*, în „The Northern Review”, nr. 44, 2017, pp. 119–138, <https://doi.org/10.22584/nr44.2017.007>, accesat în 03.09.2021.
- Bud, Crina, *Traducerile în română ale literaturii canadiene și pragurile lor interpretative*, în „Metaliteratură”, nr. 2, 2014, pp. 40–49, [https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/Traducerile%20in%20romina%20ale%20](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/Traducerile%20in%20romina%20ale%20)

[literaturii%20canadiene%20si%20pragurile%20lor%20interpretative.pdf](#), accesat în 11.04.2023.

- Charle, Christophe, *République mondiale des lettres, discordance des temps et dérégulation culturelle*, în „COnTEXTES”, 29.09.2020, <https://journals.openedition.org/contextes/>, accesat în 29.07.2022.
- Coandă, Raluca, *Dramaturgie contemporaine du Québec. Compte-rendu d'un projet culturel international*, în „Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Langues et littératures romanes”, an XXVIII, nr. 1, 2024, pp. 199–202, [https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Cercetare/Activitate%20stiintifica/Analele%20Facultatii%20de%20Litere/dd\\_xxx\\_denisa\\_anale\\_2024\\_13.3.2025\\_0.pdf](https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Cercetare/Activitate%20stiintifica/Analele%20Facultatii%20de%20Litere/dd_xxx_denisa_anale_2024_13.3.2025_0.pdf), accesat în 03.09.2025.
- Dimitriu, Victoria, *Strolls in old corners of Buckarest. O lectură târzie a unei cărți despre București apărută la „Cultura Națională” în anul 1926*, în Muzeul Municipiului București, *București materiale de istorie și muzeografie XIII*, volum editat de Muzeul de Istorie și Artă al municipiului București în cadrul manifestărilor „Luna Bucureștilor”, 1999, pp. 154-162.
- Dimitriu-Panaitescu, Corina, *Le jeu du temps et de l'espace dans Héloïse*, în „Poétique(s)”, 2009, pp. 155–173.
- Dimitriu-Panaitescu, Corina, *Les villes hébertiennes*, în Felicia Dumas (ed.), *Francophonie et curiosité(s)*, Iași, Editura Junimea, 2017, pp. 85–98.
- Eiben, Ileana Neli, *De l'autotraduction à la recréation d'une œuvre. Le Pays du fromage de Felicia Mihali*, în „Language and Literature. European Landmarks of Identity”, vol. II, nr. 5, 2009, pp. 267–274.
- Eiben, Ileana Neli, *Essai d'une critique illustrative. Étude de cas: Le Pays du fromage de Felicia Mihali*, în „Atelier de traduction”, nr. 19, 2013, pp. 61–73.
- Eiben, Ileana Neli, *L'auteur, le traducteur et l'éditeur à la rencontre du lecteur. Le Pays du fromage de Felicia Mihali*, în „Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées”, supliment nr. 6, 2013, pp. 13–22.
- Eiben, Ileana Neli, *Quand le réel se transforme en fiction. Le cas de La bien-aimée de Kandahar de Felicia Mihali*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia”, nr. 1, 2018, pp. 47–61.

- Even-Zohar, Itamar, *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem*, în „Poetics Today”, vol. 11, nr. 1, 1990, pp. 45–51, accesat în 18.02.2024.
- Forget, Danielle, *Fragmente și evocări intertextuale în opera romanescă din Québec*, în „Euphorion”, nr. 9–10, 2003, p. 8.
- Frosin, Constantin, *Quand Je devient un Autre (Sur la littérature de la migration)*, în „Caiete Critice”, nr. 4, 2011, pp. 22–26.
- Grecu-Alexandrov, Ioana; Alexandrov, Victor, *The influence of Emile Nelligan and other writers in the novels of Réjean Ducharme*, în „Journal of Romanian Literary Studies”, nr. 37, 2024, <https://www.asociatia-alpha.ro/Jrls/037-2024/Jrls-037-040.pdf>, accesat în 05.02.2025.
- Hirghiduș, Ion, *Identitate și alteritate în spațiul cultural românesc*, în „Analele Universității «Constantin Brâncuși» din Târgu Jiu. Seria Litere și Științe Sociale”, nr. 3, 2010, pp. 147–158.
- Iacob, Livia, *Lumea poetică și disoluția realității: cazul Roland Giguère*, în „Acta Iassyensia Comparationis”, nr. 8, 2010, pp. 206–211, accesat în 11.04.2023.
- Ionescu, Mariana, *De l’endurance à la résilience: les romans de Felicia Mihali*, în „Dialogues Francophones”, nr. 19, 2013, pp. 21–31.
- Jișa, Simona, *Voichița-Maria Sasu, Nouvelles lectures québécoises*, în „Studia Universitatis „Babeș-Bolyai”–Philologia1”, Cluj-Napoca, Editura Școala Ardeleană, 2014, pp. 191-194, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=343273>, accesat în 3 aprilie 2022.
- Popoiu, Elena, *Kamouraska d’Anne Hébert: un roman policier*, în „Academia Bârlădeană”, nr. 2 (67), 2017, p. 9.
- Roman, Nicoleta, *Femeie, călător, străin: România primilor ani ai secolului XX din perspectiva Celuilalt (1900-1914)* în Andi Mihalache, Adrian Cioflâncă, *Istoria recentă altfel. Perspective culturale*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013, pp. 143-169.
- Sasu, Voichița-Maria, *Traduire Anne Hébert en Roumanie*, în „Cahiers Anne Hébert”, nr. 15, 2018, pp. 116–126, <https://doi.org/10.17118/11143/12388>, accesat în 08.07.2025.
- Simion, Eugen, *La littérature migrante (II)*, în „Caiete Critice”, nr. 4, 2011, pp. 2–9.

- Steiciuc, Elena-Brândușa, *La traduction des littératures francophones en Roumanie. La littérature québécoise (III)*, în „Atelier de traduction”, nr. 3, 2005, pp. 130–139.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, *Reception et traduction de l'œuvre hébertienne en Roumanie*, în Felicia Dumas (ed.), *Francophonie et curiosité(s)*, Iași, Editura Junimea, 2017, pp. 68–76.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, *Traduction et retraduction de la littérature québécoise en Roumanie (1970–2010)*, în „Atelier de traduction”, 2016, pp. 127–136.
- Tulbu, Irina, *Receptarea literaturii italiene la nivelul traducerilor*, în „Studia Universitatis Moldaviae”, nr. 10 (110), 2017, pp. 77–81, accesat în 08.08.2022.

### 3. Studies and articles in the press

(including online archives)

- \*\*\*, *A pășit cu dreptul*, în „România literară”, nr. 39, 2013, [http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/ochiul\\_magic11111111111111113?caut=felicia%20Mihali](http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/ochiul_magic11111111111111113?caut=felicia%20Mihali), accesat în 28.01.2022.
- \*\*\*, *Acord între UBB și Universitatea din Montreal*, în „Ziua de Cluj”, 15.07.2010, <https://zcj.ro/eveniment/--25345.html>, accesat în 23.03.2022.
- \*\*\*, *Agenda culturală*, în „Observator Cultural”, nr. 165–166, 22.04.2003, p. 37.
- \*\*\*, *Arte – Revistă străină*, în „Luceafărul”, nr. 1, 02.01.1971, p. 6.
- \*\*\*, *Căutarea identității*, în „Agenda”, nr. 36, 03.09.1994, p. 31.
- \*\*\*, *Femeia la fereastră*, în „România literară”, nr. 38, 19.09.1985, p. 22.
- \*\*\*, *Felicia Mihali, o scriitoare*, în „Gazeta de Sud”, 10.07.2006, <https://www.gds.ro/Magazin/2006-07-10/Felicia-Mihali-o-scriitoare/>, accesat în 22.01.2022.
- \*\*\*, *În sprijinul tinerilor și dramaturgie contemporană! Fundația Culturală „Camil Petrescu” și „Teatrul azi” la TNT Craiova 2024*, în „Teatrul azi”, 02.07.2024, <https://teatrul-azi.ro/in-sprijinul-tinerilor-si-dramaturgie-contemporana-fundatia-culturala-camil-petrescu-si-teatrul-azi-la-tnt-craiova-2024/>, accesat în 17.11.2024.
- \*\*\*, *Kamouraska de Anne Hébert*, în „Adevărul”, nr. 5373, 01.03.2008, p. 6.
- \*\*\*, *Litoral*, în „România literară”, nr. 2, 18.01.2006, p. 29.

- \*\*\*, *Muzele Orfane*, în „Tribuna”, nr. 3918, 12.01.2004, p. 1.
- \*\*\*, *Muzele Orfane*, în „Cotidianul”, nr. 110, 12.05.2004, p. 10.
- \*\*\*, *Nicole Brossard, Installation (avec et sans pronoms) / Instalări (cu și fără pronume)*, în „Revista 22”, nr. 792, 10.05.2005, p. 9.
- \*\*\*, *O nouă statuie a poetului Mihai Eminescu a fost dezvelită la Montreal*, în „Accent Montreal”, 23.09.2019, <http://accentmontreal.com/o-noua-statuie-a-poetului-mihai-eminescu-a-fost-dezvelita-la-montreal-galerie-foto>, accesat în 13.09.2021.
- \*\*\*, *Premii literare*, în „Revista 22”, nr. 37, 16.09.1997, p. 13.
- \*\*\*, *Premiul de literatură francofonă «Benjamin Fondane»*, în „Observator Cultural”, nr. 795, 22.10.2015, p. 2.
- \*\*\*, *Premiile Festivalului Internațional de Poezie Oradea '97*, în „Luceafărul”, nr. 33, 24.09.1997, p. 10.
- \*\*\*, *Premiile anuale ale Academiei Internaționale „Mihai Eminescu”*, în „Academia Internațională «Mihai Eminescu»”, 31.01.2016, <https://aime.ro/premiile-anuale-ale-academiei-internationale-mihai-eminescu/>, accesat în 31.01.2016.
- \*\*\*, *Seară de poezie canadiană*, în „România literară”, nr. 13, 31.03.1983, p. 23.
- \*\*\*, *Un nou roman al scriitoarei Felicia Mihali – O noapte de dragoste la Iqaluit*, în „Zile și nopți”, 28.06.2023, <https://zilesinopti.ro/2023/06/28/roman-felicia-mihali/>, accesat în 12.12.2023.
- Alexandrescu, Liliana, *Opera din Amsterdam, Igor Stravinski în regia lui Robert Lepage*, în „Teatrul azi”, nr. 3–4, 01.03.2012, pp. 244–248.
- Andrei, Otilia, *Dezbateri. Celebrul regizor canadian Robert Lepage și actorul rus Evgeny Mironov se întâlnesc la FNT*, în „Adevărul.ro”, 20.02.2017, <https://adevarul.ro/stil-de-viata/cultura/dezbateri-celebrul-regizor-canadian-robert-lepage-1814129.html>, accesat în 05.05.2024.
- Andrei, Otilia, *Regal. Un spectacol marca Lepage*, în „Adevărul.ro”, 05.05.2018, <https://adevarul.ro/stil-de-viata/cultura/regal-un-spectacol-marca-lepage-in-finalul-1861895.html>, accesat în 06.05.2024.
- Andrișoiu, Alexandru, *Din poezia canadiană contemporană*, în „Familia”, nr. 5, 01.05.1986, p. 16.

- Andrițoiu, Alexandru, *Poeți canadieni contemporani*, în „Argeș”, nr. 4, 01.04.1974, p. 16.
- Aubonet, Brigitte, *Claudine Bertrand*, traducere și prezentare de Carmen Vlad, în „Contrapunct”, nr. 1–3, iunie 2008, [http://www.contrapunctpress.ro/files/cp1-3-2008/pdf/CP%2007\\_2008.pdf](http://www.contrapunctpress.ro/files/cp1-3-2008/pdf/CP%2007_2008.pdf), accesat în 10.04.2023.
- Baba, Ioan, *O nouă pagină în istoria literaturii contemporane*, în „Lumina”, LXVII, seria nouă, nr. 10–12, 2014, p. 9.
- Balotă, Nicolae, *Antologie de poezie canadiană de limbă franceză*, în „România literară”, nr. 10, 10.03.1977, p. 20.
- Bădescu, Irina, *Antonine Maillet: Noi acadienii sîntem somonii care înoată împotriva curentului*, în „Euphorion”, nr. 11–12, 01.09.2003, p. 12.
- Bărbuță, Margareta, *Întâlniri teatrale*, în „Teatrul”, nr. 10, 01.10.1985, p. 67.
- Bălăci, Mihnea, *Reteritorializarea modernității în sintezele internaționale ale lui Matei Călinescu*, în „Vatra”, 22.06.2018, <https://revistavatra.org/2018/06/22/mihnea-balici-reteritorializarea-modernitatii-in-sintezele-internationale-ale-lui-matei-calinescu/>, accesat în 24.01.2022.
- Banu, George, *Eu, Eu, Eu... ce plictis (Cioran)*, în „Dilema Veche”, nr. 969, 03.11.2022, p. 15.
- Banu, George, *Un mare spectacol autobiografic la Théâtre de la Colline – Paris*, în „Observator Cultural”, nr. 1091, 15.12.2021, p. 28.
- Beraru, Nicoleta, *Felicia Mihali, Iulian Ciocan, Corina Ozon. Pentru cine scriu scriitorii?*, în „Timpul Belgia”, 31.01.2022, <https://portal.revistatimpul.ro/timpul-belgia/pentru-cine-scriu-scriitorii/>, accesat în 01.02.2022.
- Bittel, Adriana, *Debutul literar al jurnalistei Felicia Mihali este remarcabil*, în „Formula As”, 09–16.08.1999, <http://www.feliciamihali.com/www/presse.html>, accesat în 22.01.2022.
- Blaga, Octavian, *Hélène Dorion: Sfârșitul ordinii și al dezordinii*, în „Revista Unu”, an VIII, nr. 9–10 (91–92), 09–10.1997, p. 9.
- Boboc, Alina, *Caricatură și spectacol*, în „Luceafărul”, nr. 29, 27.07.2005, p. 20.
- Bokor, Petre, *Cumetrele – 100 de reprezentații*, în „Observator Cultural”, nr. 209, 24.04.2004, p. 7.

- Bud, Crina, *Negotiating Romania's Destiny during the First World War. An analysis of JoeBoyle's Diplomatic Strategies*, în „The Northern Review”, 44, 2017, pp. 119-138, <https://doi.org/10.22584/nr44.2017.007>, accesat în 3 septembrie 2021.
- Cetățeanu, Alexandru, *Festivalul Internațional „Noaptea de poezie de la Curtea de Argeș”*, în „Bucureștii literar și artistic”, nr. 8, august 2015, p. 17.
- Ciobotari, Călin, *Lepage, teatrul și noi*, în „Teatrul azi”, nr. 1–2, 01.01.2018, pp. 9–20.
- Ciocan, Corneliu, *Eu, Luca și Chinezul în culisele media și a iubirii orientale*, în „Evenimentul Zilei”, 01.03.2000, <http://www.feliciamihali.com/www/presse.html>, accesat în 28.01.2022.
- Ciocan, Corneliu, *Țara brânzei, țara abisului psihicului feminin*, în „Evenimentul Zilei”, 24.06.1999, <http://www.feliciamihali.com/www/presse.html>, accesat în 22.01.2022.
- Constantin, Mircea, *Antologie de poezie canadiană*, în „Familia”, nr. 10, 01.10.1977, p. 2.
- Constantinescu, Codruț, *Luminile și umbrele vechii României*, în „Revista 22”, 12.09.2017, <https://revista22.ro/cultura/luminile-si-umbrele-vechii-romnii>, accesat în 18.08.2021.
- Constantinescu, Mariana, *Marea trăncăneală*, în „România literară”, nr. 28, 27.07.1994, p. 16.
- Constantinescu, Muguraș, *Despre vocea și anturajul traducătorului*, în „România literară”, nr. 18–19, 30.04.2021, p. 29.
- Cotruș, Ovidiu, *Aspecte ale poeziei din Quebec*, în „Secolul 20”, nr. 1, 1974, pp. 38–50.
- Cristea Grigorescu, Oana, *TIFS – doar majuscule*, în „Observator Cultural”, nr. 728, 26.06.2014, p. 21.
- Cristescu, Mariana, *Gilles Duguay. Despre magia unei regii serioase și sobre*, în „Cuvântul Liber”, nr. 130, 07.07.1998, p. 7.
- Cristofor, Ion, *Alexandre Aprimoz. Cînt solar*, în „Steaua”, nr. 9, 01.09.1987, p. 57.
- Cristofor, Ion, *Poeți canadieni*, în „Ateneu”, nr. 6, 16.01.1995, p. 12.
- Cristofor, Ion, *Poezia din Quebec*, în „Tribuna”, nr. 18, 06–12.05.1993, p. 6
- Daraian, Alina, *Riscul de a povesti*, în „Dilema Veche”, anul 6, nr. 287, 13.08.2009, p. 24.

- Doinaş, Ştefan Augustin, *Poeți din Quebec*, în „România literară”, nr. 38, 16.09.1976, p. 20.
- Dorion, Gilles, *Literatura din Québec: un nou chip*, în „Euphorion”, nr. 9–10/2003, p. 3.
- Dumitrescu, Cristina, *Cine nu riscă*, în „România literară”, nr. 1308, 16.07.1994, p. 10.
- Florea, Teodora, *Anatomia unui demers onest și scandalos – Sângele făgăduințelor*, în „Ziarul Metropolis”, <https://www.ziarulmetropolis.ro/anatomia-unui-demers-onest-si-scandalos-sangele-fagaduintelor/>, accesat în 18.09.2023.
- Flucșă, Daniela Maria, *O carte document, o mărturie a unei întâlniri romantice*, în „Evenimentul sibian”, nr. 1507, 27.07.1999, p. 8.
- Forget, Danielle, *Fragmente și evocări intertextuale în opera romanescă din Québec*, în „Euphorion”, nr. 9–10, 01.09.2003, p. 8.
- Gârbea, Horia, *Puzzle transoceanic*, în „România literară”, nr. 1–2, 2022, <https://romanaliterara.com/2022/01/puzzle-transoceanic/>, accesat în 07.02.2022.
- Gheorghe, Mircea, *Émile Nelligan și posteritatea lui*, în „Contemporanul”, nr. 9, 01.09.2018, p. 38.
- Gheorghe, Mircea, *Francofonia literară canadiană*, în „Contemporanul”, nr. 4, 01.04.2017, p. 37.
- Gorczyca, Mariana, *Corespondență de la Göteborg. Rumänien har ordet!*, în „Observator Cultural”, nr. 692, 27.09.2013, <https://www.observatorcultural.ro/articol/corespondenta-de-la-goteborg-rumanien-har-ordet-2/>, accesat în 11.01.2022.
- Grigorescu, Dan, *Poezia canadiană de limbă franceză*, în „Contemporanul”, nr. 7, 18.02.1977, p. 10.
- Grigorescu, Dan, *Poezie canadiană*, în „Contemporanul”, nr. 6, 05.02.1982, p. 11.
- Gruber, Iris, *Jacques Poulin și frumoasele povești simple ale scriiturii postmoderne*, în „Euphorion”, nr. 11–12, 01.09.2003, p. 9.
- Guy, Chantal, *Vive le Québec livre!*, în „La Presse”, 15.03.2018, <https://www.lapresse.ca/arts/livres/201803/15/01-5157460-vive-le-quebec-livre.php>, accesat în 05.05.2020.
- Halász, Anna, *Un gest de compasiune*, în „Scena”, nr. 9, 1999, [https://biblioteca-digitala.ro/reviste/revista-scena/1999-9-scena\\_25.pdf](https://biblioteca-digitala.ro/reviste/revista-scena/1999-9-scena_25.pdf), accesat în 05.10.2024.

- Herghelegiu, Corina, *Muzele orfane*, în „Teatrul azi”, nr. 9–10, 2004, pp. 158–159.
- Hulubei, Florin, *Proza. Felicia Mihali. Mica istorie*, în „Observator Cultural”, nr. 7, 11.04.2000, <https://www.observatorcultural.ro/articol/proza-felicia-mihali-mica-istorie/>, accesat în 10.01.2022.
- Hurezean, Gabriela, *Love story și presă de scandal*, în „Național”, 23.02.2000, <http://www.feliciamihali.com/www/presse.html>, accesat în 22.01.2022.
- Hurezean, Gabriela, *Teribila călătorie a Feliciei Mihali în Țara brânzei*, în „Național”, 24.06.1999, <http://www.feliciamihali.com/www/presse.html>, accesat în 21.01.2022.
- Ionescu, Dana, *Wajdi Mouawad: Rolul artistului e să pregătească pentru moarte*, în „Ziarul Metropolis”, 31.07.2023, <https://www.ziarulmetropolis.ro/wajdi-mouawad-rolul-artistului-e-sa-pregateasca-pentru-moarte/>, accesat în 16.09.2023.
- Ionică, Cristina, *Timpul (ne)supunerii*, în „România literară”, nr. 2, 16.01.2002, p. 4.
- Iosif, Mira, *Canada – note de drum*, în „Contemporanul”, nr. 40, 03.08.1980, p. 15.
- Iuga, Ion, *Ritmuri solare*, în „Luceafărul”, nr. 5, 30.01.1988, p. 8.
- Însurățelu, Marius, *Plictiseală în cinci timpi*, în „Cuvântul Liber”, nr. 130, 07.07.1998, p. 4.
- Jauss, Hans Robert, *Istoria literară ca provocare a științei literaturii* (traducere parțială de Andrei Corbea), în „Viața Românească”, nr. 10, 1980, pp. 155–176.
- Jișa, Simona, *Destinul românesc al Cumetrelor lui Michel Tremblay*, în „Vatra”, nr. 6, 2016, pp. 64–66, <https://revistavatra.org/2016/09/05/simona-jisa-destinul-romanesc-al-cumetrelor-lui-michel-tremblay/>, accesat în 19.10.2024.
- Koșa, Monika, *Explorarea sinelui: identitate și povestire în literatura canadiană*, în „Vatra”, nr. 16, 05.09.2016, <https://revistavatra.org/2016/09/05/monika-kosa-explorarea-sinelui-identitate-si-povestire-in-literatura-canadiana/>, accesat în 22.02.2022.
- Lambert, Vincent, *L'héritage ambigu de la Révolution tranquille. Entretien avec Michel Biron*, în „HistoireEngagée.ca”, 10.01.2017, <https://histoireengagee.ca/lheritage-ambigu-de-la-revolution-tranquille-entretien-avec-michel-biron/>, accesat în 12.01.2021.
- Lamothe, Arthur, *Ce e nou în cultura canadiană*, traducere de Ion Caraion, în „România literară”, nr. 40, 01.10.1970, p. 7.
- Lapointe, Martine Emmanuelle, *Construction et déconstruction d'une borne temporelle. L'année 1980* în „Tangence”, nr. 102, 2013, p. 79.

- Lemire, Maurice, *Autonomia literaturii de expresie franceză din Québec*, în „Euphorion”, nr. 9–10, 2003, pp. 4–5.
- Lica, Simona, *15 „cumetre” în recital pe scena Naționalului craiovean*, în „Cuvântul Libertății”, nr. 3462, 20.04.2001, p. 4.
- Lițoiu Munteanu, Milena, *ToRo FEST – un eveniment românesc de amploare la Toronto*, în „Observator Cultural”, nr. 942, 12.10.2018, p. 18.
- Louvot, Michel, *Poezia franceză contemporană*, în „Cronica”, nr. 65, 30.08.1969, p. 12.
- Lungeanu, Mihai, *În căutarea cuvintelor pierdute și regăsite la Sibiu*, în „Teatrul azi”, nr. 8–10, 18.01.2008, p. 66.
- Marcu, Luminița, *Felicia Mihali – romanele scrise în România*, în „România literară”, nr. 36, 11.09.2002, p. 6.
- Marinescu, Mirela, *Începe Festivalul Mondial de Poezie „Mihai Eminescu”*, în „Gazeta de Sud”, nr. 5936, 15.09.2014, p. 5.
- Militaru, Magdalena, *„Noi vă considerăm deja drept viitorii noștri aliați”*, în „România liberă”, nr. 2559, 26.08.1998, p. 5.
- Mignault, Alexandra, *10 constats sur la littérature québécoise en 2016*, în „Les Libraires”, nr. 97, 24.10.2016, <https://revue.leslibraires.ca/articles/litterature-quebecoise/10-constats-sur-la-litterature-quebecoise-en-2016/>, accesat în 06.05.2020.
- Mischie, Dana, *„Cubul și omul”, în deschiderea FNT. Hamlet / Collage sau cum se scurge visul în realitate*, în „Adevărul.ro”, 21.10.2017, <https://adevarul.ro/stil-de-viata/cultura/cubul-si-omul-in-deschiderea-fnt-1818333.html>, accesat în 21.10.2017.
- Mitchievici, Angelo, *Ex Oriente Incendiu*, în „România literară”, nr. 28, 15.07.2011, p. 19.
- Moiescu, Andi, *Anna Karenina în variantă actualizată*, în „Ziarul de Sibiu”, nr. 571, 01.03.2008, p. 10.
- Moiescu, Andi, *Anna Karenina în variantă actualizată*, în „Ziarul de Sibiu”, nr. 583, 23.06.2008, p. 10.
- Morariu, Mircea, *Cu rigoare de geometru*, în „Adevărul.ro”, 07.08.2022, <https://adevarul.ro/blogurile-adevarul/cu-rigoare-de-geometru-1535619.html>, accesat în 04.11.2023.

- Morariu, Mircea, *Poeto-etica lui Wajdi Mouawad*, în „Adevărul.ro”, 04.10.2018, <https://adevarul.ro/blogurile-adevarul/poeto-etica-lui-wajdi-mouawad-1894894.html>, accesat în 20.09.2023.
- Morariu, Mircea, *Poeto-etica lui Wajdi Mouawad*, în „Teatrul azi”, nr. 12, 01.12.2018, pp. 181–182.
- Morariu, Mircea, *Superbe, cutremurătoare amalgamuri*, în „Adevărul.ro”, 07.05.2018, <https://adevarul.ro/blogurile-adevarul/superbe-cutremuratoare-amalgamuri-1862131.html>, accesat în 06.05.2024.
- Mudure, Mihaela, *Dinspre țara arțarilor*, în „Vatra”, nr. 16, 05.09.2016, <https://revistavatra.org/2016/09/05/dinspre-tara-artarilor/>, accesat în 21.02.2022.
- Nechit, Diana, *Radu Stanca and the Myth of Oedipus: Writings and Re-Writings*, în „Transilvania”, nr. 3, 01.03.2018, p. 5.
- Niță, Răzvana, *Personalități care și-au dominat epoca*, în „Cronica română”, nr. 2063, 26.10.1999, p. 9.
- Nistorescu, Laurențiu, *Festivalul Euroregional de Teatru, la a șaptea ediție*, în „Renașterea Bănățeană”, nr. 7321, 06.05.2014, p. 8.
- Novac, Fevronia, *Un os indigest în gâtul istoriei*, în „Observator Cultural”, nr. 562, 10.02.2011, pp. 16–17.
- Obreja, Silvia, *Înviere la Naționalul Târgumureșan*, în „Luceafărul”, nr. 38, 28.10.1998, p. 18.
- Olivotto, Alexandra, *Felicia Mihali: „Mă feresc de traducători când este vorba de limbile pe care le cunosc”*, în „Evenimentul Zilei”, 21.03.2011, <https://evz.ro/felicia-mihali-ma-feresc-de-traducatori-cand-este-vorba-de-limbile-pe-care-le-cunosc-924597.html>, accesat în 16.11.2021.
- Oprea, Ștefan, *Cinci piese canadiene*, în „Teatrul azi”, nr. 12, 01.12.2006, pp. 217–219.
- Ouellette, Fernand, *La mort vive*, traducere de Alina Ledeanu, în „Secolul 20”, nr. 6–7, 1984, pp. 150–154.
- Ouellette, Fernand, *Pornind de la Novalis*, în „Secolul 20”, nr. 6–7, 1984, pp. 144–149.
- Ouellette, Fernand, *Poezia în viața mea*, în „Secolul 20”, nr. 6–7, 1984, pp. 137–143.
- Papp, Doina, *Festivalul teatrelor francofone: identitate și globalizare*, în „Observator Cultural”, nr. 191, 21.10.2003, p. 20.

- Paraschivescu, Constantin, *Colibri de dragoste-ntre dinți*, în „Teatrul azi”, nr. 1–2, 01.01.2004, p. 103.
- Parhon, Ion, *Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu*, în „Teatrul azi”, nr. 10–11, 01.10.2018, pp. 10–16.
- Patureau, Mirella, *Carnet incomplet de note răzlețe*, în „Dilema Veche”, nr. 540, 19.06.2014, p. 18.
- Pavel, Corina, *Felicia Mihali. Eu socotesc exilul un mare câștig*, în „Formula As”, nr. 600, 2003, <http://arhiva.formula-as.ro/2003/600/lumea-romaneasca-24/scriitori-din-diaspora-4720>, accesat în 28.01.2022.
- Pavel, Corina, *Felicia Mihali. Și literatura naște vedete*, în „Formula As”, nr. 406, 2000, <http://arhiva.formula-as.ro/2000/406/lumea-romaneasca-24/lumea-romaneasca-1316>, accesat în 28.01.2022.
- Petraș, Irina, *Încăperile cu lambriuri*, în „Steaua”, nr. 10, 01.10.1992, p. 58.
- Pop, Elisabeta, *La Galați s-a răs mult...*, în „Teatrul azi”, nr. 1–2, 01.01.2003, p. 52.
- Popa, Constantin, *Aurul High-tec al Metropolitanului*, în „Teatrul azi”, nr. 11–12, 01.11.2010, p. 144.
- Popescu, Adrian, *Înțelegând zăpada*, în „Steaua”, nr. 4, 01.04.1978, pp. 52–53.
- Popescu, Adrian, *Pădurile Canadei*, în „Steaua”, nr. 7, 01.07.1977, p. 26.
- Porumbacu, Veronica, *Poezia canadiană*, în „Steaua”, nr. 1, 01.01.1964, pp. 120–126.
- Roman, Antoaneta, *Felicia Mihali: scriitoare celebră peste hotare anonimă în țara sa*, în „Revista Avantaje”, 22.05.2009, <https://www.avantaje.ro/articol/felicia-mihali-scriitoare-celebra-pestehotare-anonima-in-tara-sa-818019/2>, accesat în 23.01.2022.
- Romila, Adrian G., *România prin ochelarii unei soții americane*, în „România literară”, nr. 46, 04.11.2015, p. 6.
- Rotescu, Anca, *Ecouri de presă*, în „Observator Cultural”, nr. 209, 24.04.2004, p. 7.
- Sandu, Ileana, *O premieră absolută*, în „Cuvântul Liber”, nr. 120, 23.06.1998, p. 4.
- Sasu, Voichița-Maria, *L'exil heureux*, în „Euphorion”, nr. 11–12, 01.09.2003, p. 20.
- Simuț, Ion, *Ce s-a întâmplat cu literatura română*, în „România literară”, nr. 2, 2006, [http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/ce\\_s-a\\_ntmplat\\_cu\\_literatura\\_romn?caut=felicia%20Mihali](http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/ce_s-a_ntmplat_cu_literatura_romn?caut=felicia%20Mihali), accesat în 28.01.2022.

- Stancu, Natalia, *Dramaturgi din Quebec la rădăcinile violenței și ale poeziei*. „Muzele orfane”, un volum de teatru francofon de mare diversitate stilistică, în „Curierul Național”, nr. 3961, 03.09.2004, p. 8.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, *Felicia Mihali*: „Cărțile mele erau tot ce aveam mai important în bagajele de imigrant”, în „Timpul”, nr. 10, 2010, <http://www.feliciamihali.com/www/interviews.html>, accesat în 13.01.2022.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, *Fețele nevăzute ale fricii*, în „România literară”, nr. 28, 17.07.2002, p. 28.
- Stoica, Oana, *Cum a reinventat Robert Lepage cubul Rubik*, în „Dilema Veche”, nr. 743, 17.05.2018, p. 19.
- Stoica, Oana, *În numele fiului*, în „Dilema Veche”, nr. 550, 28.08.2014, p. 17.
- Sârbu, Maria, *Lepage, Mironov și un „Hamlet/Collage” miraculos*, în „Festivalul Național de Teatru”, 18.10.2017.
- Sârbu, Maria, *Mari spectacole în deschiderea TIFS*, în „Jurnalul Național”, nr. 6402, 14.04.2014, p. 10.
- Șchiopu, Ursula, *Din poezia canadiană*, în „Contemporanul”, nr. 20, 14.05.1982, p. 16.
- Șchiopu, Ursula, *Gilles Hénault*, în „Contemporanul”, nr. 7, 12.09.1975, p. 9.
- Șchiopu, Ursula, *Mesaj poetic canadian*, în „Contemporanul”, nr. 50, 06.12.1974, p. 2.
- Ștefănescu, Alex, *Autori despre care ar trebui să se vorbească mai des*, în „România literară”, nr. 18, 2008, [http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/autori\\_despre\\_care\\_ar\\_trebui\\_s\\_se\\_vorbeasc\\_mai\\_des?caut=felicia%20Mihali](http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/autori_despre_care_ar_trebui_s_se_vorbeasc_mai_des?caut=felicia%20Mihali), accesat în 22.01.2022.
- Ștefănescu, Alex, *Un autor cinic*, în „România literară”, nr. 13, 2007, [http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/un\\_autor\\_cinic?caut=felicia%20Mihali](http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/un_autor_cinic?caut=felicia%20Mihali), accesat în 22.01.2022.
- Ștefănescu, Alex, *Un talent de 24 de carate*, în „România literară”, nr. 32, 1999, [http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/prozatori\\_tineri?caut=felicia%20Mihali](http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/prozatori_tineri?caut=felicia%20Mihali), accesat în 22.01.2022.
- Ștefoi, Elena, *Romania: ancien historyand new opportunities*, „Diplomat Magazine”, 6 iulie 2009, pp. 65-66, <https://issuu.com/diplomatonline.com/docs/summerdiplomat2009>, accesat în 13 septembrie 2021.

- Teodorescu, Virgil, *Petronela Negoșanu. O indubitabilă identitate – poeți canadieni de limba engleză*, în „Secolul 20”, nr. 7, 1975, p. 19.
- Terian, Andrei, *Istoria și preistoria literaturii române contemporane*, în dosarul coordonat de Ștefan Baghiu „Literatura contemporană, un termen umbrelă?”, [Revista „Cultura”](http://RevistaCultura.ro), SERIA A III-A, nr. 12 (567), 16 martie 2017, <https://blog.revistacultura.ro/2017/07/04/literatura-contemporana-un-termen-umbrela-ii-dosar-coordonat-de-stefan-baghiu/>, consultat 15 mai 2021.
- Tremblay, Michel, *27 martie, Ziua Mondială a Teatrului*, în „România literară”, nr. 11, 27.03.2000, p. 21.
- Tremblay, Michel, *Message*, în „Scena”, anul 3, nr. 3, martie 2000, p. 37.
- Tudor, Ortansa, *Literaturile lumii*, în „Luceafărul”, nr. 8, 05.03.2003, p. 16.
- Udreanu, Andrei, *O literatură la dimensiunile unui nou continent*, în „România literară”, nr. 49, 19.02.1980, pp. 20–21.
- Urs, Luminița, *Héloïse sau iubirea malefică*, în „Tribuna”, nr. 18, 06–12.05.1993, p. 11.
- Vasilache, Simona, *Călătorii scrisului*, în „România literară”, nr. 27, 2009, [http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/cltorii\\_scrisului?caut=felicia%20Mihali](http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/cltorii_scrisului?caut=felicia%20Mihali), accesat în 28.01.2022.
- Vasile, Geo, *Din poezia canadiană*, în „Tribuna”, nr. 3, 15.03.1981, p. 10.
- Voinescu, Radu, *Timpul, vinovat de toate melancoliile...*, în „Revista Unu”, anul 8, nr. 9–10, 09.10.1997, p. 18.
- Voncu, Răzvan, *Efigia profesoarei*, în „România literară”, nr. 4, 2022, <https://romanialiterara.com/2022/02/efigia-profesoarei/>, accesat în 29.04.2022.
- Wolf, Irina, *Stagiunea teatrală vieneză: Voilà c’est fini!*, în „Teatrul azi”, nr. 8–10, 01.08.2009, p. 296.
- Zalis, Henri, *În pânza de păianjen a feminității*, în „Contemporanul”, 06.04.2000, <http://www.feliciamihali.com/www/presse.html>, accesat în 22.01.2022.
- Ziarul de duminică, *Laurii Benjamin Fondane 2012*, în „Ziarul financiar”, 30.03.2012, <https://www.zf.ro/ziarul-de-duminica/laurii-benjamin-fondane-2012-de-ziarul-de-duminica-9447183>, accesat în 26.03.2023.

- Zubașcu, Ion, *Jurnalista Felicia Mihali debutează în forță cu un roman având ca subiect eșecul și solitudinea*, în „România liberă”, 29.06.1999, <http://www.feliciamihali.com/www/presse.html>, accesat în 22.01.2022.
- Zubașcu, Ion, *Singurătatea jurnalistului cultural*, în „România literară”, nr. 19, 2002, [http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/singurtatea\\_jurnalistului\\_cultural?caut=felicia%20Mihali](http://arhiva.romanialiterara.com/index.pl/singurtatea_jurnalistului_cultural?caut=felicia%20Mihali), accesat în 22.01.2022.

#### 4. Archival documents

- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 58/217/1964.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 72/217/1966.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 109/217/1968.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 169/217/1970.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1004, problema 20B, anul 1972 (Canada).
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1229/217/1973.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1230/217/BR/1973.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1232/217/1973.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1236/217/T.H./1973.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1455/217/1973.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1456/217/1973.

- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1458/217/1973.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1242/217/1975.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1118/217/1976.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 1120/217/1976.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 681/217/1977.
- Arhiva Istorică a Ministerului Afacerilor Externe, Unitatea Arhive Diplomatice, București, Dosar nr. 688/217/1977.

## 5. Official documents

- Memorandum de înțelegere din 3 iulie 1991 între Guvernul României și Guvernul Canadei privind cooperarea în domeniul culturii, învățămîntului și sportului, publicat în „Monitorul Oficial”, nr. 207, 09.10.1991.

## 6. Webografie

- \*\*\*, *À propos*, <https://editions hashtag.com/a-propos/>, accesat în 04.08.2025.
- \*\*\*, *Association d'Études Canadiennes en Europe Centrale*, <http://www.cecanstud.cz/index.php/fr/> accesat în 02.06.2022.
- \*\*\*, *Biographie*, <http://www.helenedorion.com/biographie/>, accesat în 20.04.2023.
- \*\*\*, *Bill 101*, în „Dictionary of Canadian Biography”, <https://www.biographi.ca/en/topics/topic-match-list.php?id=2225> accesat în 23.10.2022.
- \*\*\*, *Centrul de Studii Canadiene – Universitatea din București*, <https://engleza.ils.unibuc.ro/centrul-de-studii-canadiene/> accesat în 10.09.2021.
- \*\*\*, *Centrul de Studii Canadiene Iași*, <https://sites.google.com/site/csciasi/csc2> accesat în 17.09.2021.
- \*\*\*, *Claudine Bertrand*, <http://www.encre-vagabondes.com/rencontre/bertrand.htm>, accesat în 13.03.2023.

- \*\*\*, *Contemporan* în „DEX Online”, <https://dexonline.ro/definitie/contemporan/912178> accesat în 22.05.2021.
- \*\*\*, *COOLTURA din Canada: „A doua șansă pentru Adam”*, TVR (știri), 06.08.2021, [http://stiri.tvr.ro/cooltura-din-canada--a-doua---ansa-pentru-adam--autoarea-felicia-mihali--jurnalist--romancier---i-profesoara--un-personaj-in-sine\\_889628.html#view](http://stiri.tvr.ro/cooltura-din-canada--a-doua---ansa-pentru-adam--autoarea-felicia-mihali--jurnalist--romancier---i-profesoara--un-personaj-in-sine_889628.html#view), accesat în 11.01.2022.
- \*\*\*, *Elevii înscriși în învățământul preuniversitar, după studiul limbilor moderne în „INSSE – Tempo Online”*, <http://statistici.insse.ro:8077/tempo-online/#/pages/tables/insse-table> accesat în 03.05.2022.
- \*\*\*, *Festivalul Internațional de Poezie București, ediția a IX-a*, 11.05.2018, <https://www.observatorcultural.ro/articol/festivalul-international-de-poezie-bucuresti-editia-ix/>, accesat în 13.04.2023.
- \*\*\*, *Generația X. Felicia Mihali, scriitoare: Ce ar fi trebuit să mă determine să rămân în România a decis plecarea mea*, în „Digi24”, 24.05.2015, <https://www.digi24.ro/special/digi-portrete/generatia-x/generatia-x-felicia-mihali-scriitoare- ceea-ce-ar-fi-trebuit-sa-ma-determine-sa-raman-in-romania-a-decis-plecarea-mea-408306>, accesat în 24.01.2022.
- \*\*\*, *Histoire du Canada* în „Canada.ca”, <https://www.canada.ca/fr/immigration-refugies-citoyennete/organisation/publications-guides/decouvrir-canada/lisez-ligne/histoire-canada.html> accesat în 06.03.2021.
- \*\*\*, *O nouă statuie a poetului Mihai Eminescu a fost dezvelită la Montreal* în „Accent Montreal”, 23.09.2019, <http://accentmontreal.com/o-noua-statuie-a-poetului-mihai-eminescu-a-fost-dezvelita-la-montreal-galerie-foto> accesat în 13.09.2021.
- \*\*\*, *Patru zile dedicate tinerilor regizori la cea de-a VI-a ediție a Festivalului Theater Networking Talents (TNT)*, în „Radio România Cultural”, 28.06.2024, <https://www.radioromaniacultural.ro/sectiuni-articole/muzica-dans-arte/patru-zile-dedicatetinerilor-regizori-la-cea-de-a-vi-a-editie-a-festivalului-theater-networking-talents-tnt-2-5-iulie-2024-id44407.html>, accesat în 17.11.2024.
- \*\*\*, *Pierre Lavoine, Myriam Fontaine, Michel Tremblay*, <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/michel-tremblay#>, accesat în 04.05.2023.

- \*\*\*, *Rébellion des Patriotes* în „YouTube”,  
<https://www.youtube.com/watch?v=CI6EkD-5LZI> accesat în 17.03.2021.
- \*\*\*, *Recenzie. O noapte de dragoste la Iqaluit, de Felicia Mihali*, blogul literar „Potpourrio: Pădurea cu cărți”, 19.10.2023, <https://potpourrio.ro/recenzie-o-noapte-de-dragoste-la-iqaluit-felicia-mihali/>, accesat în 15.12.2023.
- \*\*\*, *Spectacole străine în Festivalul Național de Teatru*, în „Festivalul Național de Teatru”, 05.09.2017, <https://fnt.ro/2017/spectacole-str%c4%83ine-in-festivalul-na%c5%a3ional-de-teatru/>, accesat în 05.05.2024.
- \*\*\*, *Târgul de Carte Librex, 15–19 mai 2019, Palas Iași*, <https://www.laiasi.ro/targul-de-carte-librex-15-19-mai-2019-palas-iasi/>, accesat în 06.04.2023.
- \*\*\*, *Vive le Québec libre !* în „YouTube”,  
<https://www.youtube.com/watch?v=8H7s7gmF9Ng> accesat în 05.05.2020.
- Alexandrescu, Vlad, *Amfiteatrul tragic și judecata civică – Incendii*, în „LiterNet.ro”, 06.2016, <https://agenda.liternet.ro/articol/21492/Vlad-Alexandrescu/Amfiteatrul-tragic-si-judecata-civica-Incendii.html>, accesat în 17.09.2024.
- Ambasada Canadei, *Comunicat privind dezvelirea plăcii comemorative Joe Boyle*, „Pagina oficială a Ambasadei Canadei la București”, 27.11.1998, [https://epe.lac-bac.gc.ca/100/202/301/aboriginal\\_planet/2005/08/canada-europa/romania/embassy/ambassador-en.asp](https://epe.lac-bac.gc.ca/100/202/301/aboriginal_planet/2005/08/canada-europa/romania/embassy/ambassador-en.asp), accesat în 19.08.2021.
- Brezeanu, Mihai, *Bulandra. Experiment teatral – Incendii*, în „LiterNet.ro”, 06.2016, <https://agenda.liternet.ro/articol/21104/Mihai-Brezeanu/Bulandra-Experiment-teatral-Incendii.html>, accesat în 17.09.2024.
- Boldizar, Ramona, *O noapte de dragoste la Iqaluit, Felicia Mihali*, în „ramona.boldizar.ro”, <https://ramona.boldizar.ro/o-noapte-de-dragoste-la-iqaluit-felicia-mihali/?fbclid=IwAR13MI16LbcgopTEZzeu9uld0OKoeY1Xn6GMXw5S6fkNhfGA6txwAM89FEc#comment-2454>, consultat în 11 august 2023.
- Bonaparte, Darren, *The Seven Nations of Canada. The Other Iroquois Confederacy* în „Wampum Chronicles”, <http://www.wampumchronicles.com/sevennations.html> accesat în 15.11.2020.

- Cărturești, *În sprijinul tinerilor și dramaturgie contemporană* în „Blog.carturesti”, 03.07.2024, <https://blog.carturesti.ro/in-sprrijinul-tinerilor-si-dramaturgie-contemporana-fundatia-culturala-camil-petrescu-teatrul-azi-la-tnt-craiova-2024/>, accesat în 17.11.2024.
- Chapais, Thomas, *La devise québécoise « Je me souviens »* în „Amérique française”, [http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-518/La\\_devis\\_e\\_qu%C3%A9b%C3%A9coise\\_%C2%ABJe\\_me\\_souviens%C2%BB.html](http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-518/La_devis_e_qu%C3%A9b%C3%A9coise_%C2%ABJe_me_souviens%C2%BB.html) accesat în 19.04.2021.
- Demirgian, Andreea, *Felicia Mihali, WeeKend cu prietenii* (Radio România Internațional – SoundCloud), 22.05.2021, <https://soundcloud.com/radioromaniainternational/weekend-cu-prietenii-22052021>, accesat în 11.01.2022.
- Dupuis, Serge, *Grande Noirceur* în „L’Encyclopédie Canadienne”, 2020, <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/grande-noirceur> accesat în 12.12.2020.
- Duta, Mircea Dan, *Claudine Bertrand*, <http://claudinebertrand.fr/les-poemes-de-claudine-bertrand-ont-ete-traduits-en-roumain-et-paraissent-dans-la-revue-actualite-litteraire/>, consultat în 10 aprilie 2023.
- Digi24, *Generația X. Felicia Mihali, scriitoare...* (interviu/portret), 24.05.2015, <https://www.digi24.ro/special/digi-portrete/generatia-x/generatia-x-felicia-mihali-scriitoare-ceea-ce-ar-fi-trebuit-sa-ma-determine-sa-raman-in-romania-a-decis-plecareamea-408306>, accesat în 24.01.2022.
- Fundația Culturală „Camil Petrescu”, *Wajdi Mouawad – „Despre originea scrierii”* (*Litoral / Incendii / Păduri / Ceruri*), în „LiterNet.ro”, 18.10.2023, <https://atelier.liternet.ro/articol/44002/Wajdi-Mouawad-Sorin-Ghergut/Despre-originea-scrierii-Sangele-fagaduintelor-Litoral-Incendii-Paduri-Ceruri.html>, accesat în 29.11.2023.
- Fusu, Casiana, *Bigama – Felicia Mihali*, în „Cărțile Casiane”, 21.01.2023, <https://asasunt.eu/bigama-felicia-mihali/>, accesat în 11.03.2023.
- Guy, Chantal, *Vive le Québec livre!* în „La Presse”, 15.03.2018, <https://www.lapresse.ca/arts/livres/201803/15/01-5157460-vive-le-quebec-livre.php> accesat în 05.05.2020.
- Hulubei, Florin, *Proza. Felicia Mihali. Mica istorie*, în „Observator Cultural”, 11.04.2000, <https://www.observatorcultural.ro/articol/proza-felicia-mihali-mica-istorie/>, accesat în 10.01.2022.

- Lambert, Vincent, *L'héritage ambigu de la Révolution tranquille. Entretien avec Michel Biron*, în „HistoireEngagée.ca”, 10.01.2017, <https://histoireengagee.ca/lheritage-ambigu-de-la-revolution-tranquille-entretien-avec-michel-biron/>, accesat în 12.01.2021.
- Mignault, Alexandra, *10 constats sur la littérature québécoise en 2016* în „Les Libraires”, nr. 97, 24.10.2016, <https://revue.leslibraires.ca/articles/litterature-quebecoise/10-constats-sur-la-litterature-quebecoise-en-2016/> accesat în 06.05.2020.
- Mihali, Felicia, *Conversație conjugală*, în „Opt Motive”, nr. 42, 07.12.2020, <https://optmotive.ro/autor/felicia-mihali.html>, accesat în 04.12.2023.
- Ministerul Afacerilor Externe, *Marcarea a 50 de ani de la stabilirea relațiilor diplomatice la nivel de ambasadă între România și Canada*, Comunicat de presă, în „mae.ro”, 03.04.2017, <https://mae.ro/node/41275> accesat în 28.07.2021.
- Morariu, Mircea, *În serviciul francofoniei*, în „Contributors.ro”, 22.02.2022, 22.02.2023, <https://www.contributors.ro/in-serviciul-francofoniei/>, accesat în 29.04.2023.
- Morariu, Mircea, *Cu rigoare de geometru*, în „Adevărul.ro” 13.05.2014, <https://adevarul.ro/blogurile-adevarul/cu-rigoare-de-geometru-1535619.html>, accesat în 04.11.2023.
- Morariu, Mircea, *Superbe, cutremurătoare amalgamuri*, în „Adevărul.ro”, 07.05.2018, <https://adevarul.ro/blogurile-adevarul/superbe-cutremuratoare-amalgamuri-1862131.html>, accesat în 06.05.2024.
- Morin-Pelletier, Mélanie, *French Canada and the War (Canada)* în „1914-1918 Online. International Encyclopedia of the First World War”, 2014, <https://encyclopedia.1914-1918-online.net/article/french-canada-and-the-war-canada/> accesat în 06.01.2023.
- Nepveu, Pierre, *Nicole Brossard*, în „L'Encyclopédie canadienne”, <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/nicole-brossard>, accesat în 23.04.2023.
- Rapotan, Nona, *Despre Adam prin ochii Evei*, în „Bookhub”, 22.07.2021, <https://bookhub.ro/despre-adam-prin-ochii-evei/>, accesat în 06.12.2021.
- Rapotan, Nona, *Felicia Mihali: „România nu mă va părăsi niciodată, tot așa cum Canada se integrează perfect în viața și identitatea mea”* (interviu), în „Bookhub”, 27.07.2021, <https://bookhub.ro/interviu-felicia-mihali-bookhub/>, accesat în 26.01.2022.

- Rapotan, Nona, *Mă las dusă de poveste, acesta este stilul meu* (interviu), în „Bookhub”, 23.07.2023, <https://bookhub.ro/ma-las-dusa-de-poveste-acesta-este-stilul-meu-nona-rapotan-in-dialog-cu-felicia-mihali/>, accesat în 14.12.2023.
- Sârbu, Maria, *Lepage, Mironov și un „Hamlet/Collage” miraculos*, în „Festivalul Național de Teatru”, 18.10.2017, <https://fnt.ro/2017/lepage-mironov-si-un-hamlet-collage-miraculos/>, accesat în 05.05.2024.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, *Anne Hébert, Nebunii din Bassan*, în „Jupanu.ro”, 01.04.2021, <https://www.jupanu.ro/carte-film-si-tv/anne-hebert-nebunii-din-bassan-21257?amp>, accesat în 11.03.2023.
- Steiciuc, Elena-Brândușa, *Bigama – un roman despre condiția femeii moderne*, în „Jupanu.ro”, 27.10.2022, <https://www.jupanu.ro/carte-film-si-tv/bigama-un-roman-despre-conditia-femeii-moderne-27624>, accesat în 09.03.2023.
- Stăvaru, Viorica, *Lunga noapte arctică*, în „Bookhub”, 28.08.2023, <https://bookhub.ro/lunga-noapte-arctica/>, accesat în 15.12.2023.
- Uniunea Scriitorilor din România, *In memoriam Irina Mihaela Bădescu*, <https://uniuneascriitorilor.ro/2019-04-22-in-memori-am-irina-mihaela-badescu> accesat în 29.04.2022.
- Zeca Buzura, Daniela, *Felicia Mihali*, emisiunea „Mic dejun cu un campion”, TVR1, 23.10.2021, <https://www.youtube.com/watch?v=XZnzha8VXyo>, accesat în 15.12.2023.
- Zorojanu, Călin, *Felicia Mihali, Față în față – invitată scriitoarea Felicia Mihali*, în „Clasic Radio”, <https://www.clasicradio.ro/fata-in-fata-invitata-scriitoarea-felicia-mihali/>, accesat în 13.12.2023.